Una bibliografía inédita de Emilia Pardo Bazán de 1920

José Luis Mínguez Goyanes
(UNIVERSIDADE DA CORUÑA)
jminguezgoyanes@udc.es

(recibido novembro/2018, aceptado decembro/2018)

RESUMEN: El presente trabajo da a conocer una bibliografía inédita de Emilia Pardo Bazán redactada en vida de la autora. El manuscrito fue presentado al Concurso bibliográfico de la Biblioteca Nacional de 1920. Aunque obtuvo el primer premio quedó sin publicar. Se trata posiblemente del primer trabajo de estas características realizado sobre esta autora.

PALABRAS CLAVE: Emilia Pardo Bazán, Bibliografía, Biblioteca Nacional de España, Concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional de España, Eduardo Martín de la Cámara Martínez, Luis García Rives

ABSTRACT: This work presents an unpublished bibliography by Emilia Pardo Bazán, written during the author's lifetime. The manuscript was submitted to the bibliographic contest of the National Library in 1920. Although it obtained the first prize, it remained unpublished. It is possibly the first work of its kind carried out on this author.

KEY WORDS: Emilia Pardo Bazán, Bibliography, National Library of Spain, Bibliographic Contest of the National Library of Spain, Eduardo Martín de la Cámara Martínez, Luis García Rives

No puede dejar de sorprender que a estas alturas aparezca una bibliografía inédita de Emilia Pardo Bazán. Con el añadido de que pueda ser la primera bibliografía de cierta entidad, realizada en vida de esta autora, conocida hasta el presente.

El que suscribe –que no es un experto en la amplísima obra de doña Emilia, aunque si admirador ferviente- quiere llamar la atención sobre la incuria que supone que no se hubiese dado a conocer este trabajo hasta cien años después de realizarse. De este olvido no sólo ha resultado perjudicada la Pardo Bazán, sino otras muchas escritoras españolas.

La bibliografía de doña Emilia aparece en el *Catálogo bio-bibliográfico de 1856 escritoras españolas de los siglos XIX y XX (1801-1919)* de Eduardo Martín de la Cámara y Luis García Rives. Aunque la obra obtuvo el primer premio del concurso bibliográfico de 1920 quedó inédita. El manuscrito duerme el sueño de los justos desde hace cien años en la Biblioteca Nacional.

Pasado tanto tiempo el lector especializado, y *La Tribuna* tiene muchos, seguramente no va a encontrar en este trabajo grandes novedades sobre una obra tan trillada, como es la de la autora gallega. Si acaso alguna sobre las traducciones de las obras de nuestra autora, realizadas en vida de ella, y por eso dedicamos a este asunto un apartado propio.

¿Quién es el responsable de este olvido? Pues las administraciones públicas que no supieron sacar partido del magno trabajo realizado por Martín de la Cámara y García Rives. Si el trabajo de estos autores se hubiese publicado cuando correspondía, es decir al poco de realizarse, seguramente un buen número de investigadores sobre las escritoras españolas del siglo XIX se habrían ahorrado bastantes horas de desvelos.

Damos a conocer ahora la bio-bibliografía dedicada a doña Emilia, que como indicamos antes tiene el valor añadido que haber sido realizada cuando vivía nuestra autora.

1. LOS CONCURSOS BIBLIOGRÁFICOS DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

La Biblioteca Nacional, a través del ministerio de la que dependía, convocaba anualmente, con pocas interrupciones, de 1857 a 1953 y un posterior resurgimiento a partir de 1995, unos concursos de carácter bibliográfico. No nos vamos a detener en la historia y dinámica de estos concursos porque está ya hecha por J. Delgado Casado (2001) y a este autor nos remitimos. Vamos simplemente a dar unas pinceladas sobre los concursos para que nos ayuden a entender el contexto en el que se desenvolvió el manuscrito que presentamos en este trabajo.

Los concursos se crean por un decreto de 3 de diciembre de 1856. A grandes rasgos las normas básicas que rigieron estos concursos permanecerán con pocos cambios durante muchos años.

Delgado Casado (2001: I, 15) señala que los concursos no son un hecho aislado en la vida cultural y bibliotecaria de España y los pone en relación con "una serie de actuaciones encaminadas a crear una infraestructura bibliotecaria más moderna, a cargo de auténticos profesionales, bajo la dirección y asesoramiento de un centro nacional modelo para todo el ámbito bibliotecario".

A mediados del siglo XIX se produce la reorganización de la Biblioteca Nacional, la creación del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y la puesta en marcha de la Escuela Superior de Diplomática. Según Delgado estos hitos fueron "instrumentos de una política cultural y bibliotecaria encaminada a conseguir la mejor conservación de los fondos bibliográficos que, procedentes de la Desamortización, se encontraban en condiciones precarias, con riesgo de destrucción o de enajenación". La creación de los concursos bibliográficos "será también un instrumento para el control de esos fondos ya que su existencia queda reflejada en las bibliografías aunque, en última instancia, había otro motivo para impulsar los concursos y premiar los mejores repertorios, que era formar la bio-bibliografía nacional española que completara y continuara la labor iniciada por Nicolás Antonio."

Estos instrumentos estaban relacionados entre sí

> "ya que la nueva organización bibliotecaria, con la Biblioteca Nacional al frente, necesitaba profesionales cualificados, para lo cual se creó un Cuerpo específico que los agrupara. Los aspirantes a ingresar en el Cuerpo encontraron en la Escuela Superior de Diplomática el mejor camino para prepararse para ello. Una vez en el Cuerpo Facultativo, uno de los medios de promoción era, sin duda, la publicación de obras profesionales y el vehículo más directo para conseguirlo era la obtención de un premio en los concursos bibliográficos. En fin, la multiplicación de estas obras profesionales llevaría a la consecución de la ansiada bio-bibliografía nacional. Por desgracia este planteamiento teórico no se siguió rigurosamente en la práctica, lo que impidió que se pudiera cumplir en todos sus aspectos el ambicioso proyecto. De hecho, muchas obras, a pesar de haber sido premiadas, no se publicaron. Por otra parte, los concursantes no siempre fueron individuos preparados, antiguos alumnos de la Escuela, sino que hubo también autodidactas e incluso curiosos." (Delgado Casado 2001: I, 16)

Este mismo autor señala que la creación de estos concursos "forma parte con todo derecho de la historia de la bibliografía española" y los trabajos presentados contienen un "enorme caudal de información casi totalmente inédita".

Las convocatorias anuales reflejaban la posibilidad de la publicación de los trabajos premiados. Desgraciadamente esto no se cumplió en muchos casos y esos trabajos aún pueden constituir una fuente de información importante.

2. EL CONCURSO BIBLIOGRÁFICO DE 1920

En enero de 1920 el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, a través de la Biblioteca Nacional, publica en la *Gaceta de Madrid* las bases de la convocatoria, que era semejante a la de años anteriores[1].

La convocatoria establece dos premios, uno de 2.000 pesetas "al autor español o hispano- americano de la colección mejor y más numerosa de artículos bibliográficos-biográficos relativos a escritores españoles o hispano-americanos". Estos trabajos "deberán ser originales, o contener datos nuevos e importantes respecto a los autores ya conocidos que figuran en nuestras bibliografías, y en uno y en otro caso se indicarán las fuentes de donde se hayan sacado las noticias a que se refieran los mencionados artículos".

Se establece un segundo premio de 1.500 pesetas "al autor español o hispano-americano que presente en mayor número y con superior desempeño monografías de literatura española o hispano-americana, o sea colecciones de artículos bibliográficos de un género, como un catálogo de obras sin nombre de autor, otro de los que han escrito sobre un ramo o punto de historia, sobre una ciencia, sobre artes y oficios, usos y costumbres, o cualquier trabajo de especie análoga, entendiéndose que estas obras han de ser asimismo originales o contener gran número de noticias nuevas".

En la convocatoria se dice que "las obras premiadas serán propiedad del Estado, quien las publicará a medida que lo consientan las cantidades presupuestadas para este objeto".

---

[1] Gaceta de Madrid , nº 26, 26-1-1920, p. 293-294.

Los trabajos "que aspiren, a estos premios han de estar redactados en castellano, en estilo literario y con lenguaje castizo y propio, y se han de entregar completos, manuscritos o escritos a máquina y encuadernados".

El tribunal, nombrado por Real Orden de 2 de mayo de 1920, estaba formado por Francisco Rodríguez Marín, Ángel Avilés Merino, Manual de Sandoval Cútoli, Luis Maffiote y La Roche, Alfonso Pardo y Manuel de Villena, Policarpo Cuesta Orduña, Luis Pérez del Pulgar Burgos y Álvaro Gil Albacete. Rodríguez Marín presidía el tribunal y Gil Albacete actuaba como secretario.

Francisco Rodríguez Marín (Osuna, 1855-Madrid, 1943), a la sazón director de la Biblioteca Nacional, es seguramente el más conocido de todos ellos. Fue un poeta, lexicólogo y cervantista. Se licenció en Derecho en la Universidad de Sevilla. Ejerció la abogacía. En el año 1907 es elegido académico de la Real Academia Española. En ella fue inspector de publicaciones y académico bibliotecario perpetuo. En 1912 es nombrado jefe del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y director de la Biblioteca Nacional. Académico de la Historia y presidente del Ateneo. Fue consejero de Instrucción Pública y miembro de numerosas academias de distintos países. Es autor de una amplia bibliografía.

Ángel Avilés Merino (Córdoba, 1842-Madrid, 1924). Fue diputado a Cortes y vicepresidente del Senado. Académico de número de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Era bibliófilo y dueño de una importante biblioteca, parte de la cual donó a la Biblioteca Municipal de Córdoba. Fue asimismo director general de Administración Civil de Filipinas. Desde ese cargo fue el principal promotor de la Exposición Regional Filipina que se celebró en Manila en 1895.

Manuel de Sandoval Cútoli (Madrid, 1874-1932). De noble y acomodada familia. Doctor en Filosofía y Letras y licenciado en Derecho. En 1896 obtiene la cátedra de Lengua y Literatura españolas de institutos. Dio clases en institutos de diferentes localidades españolas. Era también poeta. Miembro de la Real Academia Española, en la que ingresó como numerario en 1920. Fue nombrado consejero de Instrucción Pública en 1930. Ese mismo año consiguió la cátedra de Lengua y Literatura del instituto Cardenal Cisneros de Madrid, que detentó hasta su fallecimiento dos años después.

Luis Maffiote y La Roche (Las Palmas de Gran Canaria, 1862-Madrid, 1937). Descendiente de franceses por línea materna. Su padre llegó a ser profesor de Pérez Galdós. Ganó las oposiciones al Cuerpo pericial de Contabilidad del Estado. Durante veinte años fue tenedor de libros del Ministerio de Hacienda. Desde 1916 fue Jefe de Sección de la Intervención Civil de Guerra y Marina y del Protectorado de Marruecos. Vocal del Tribunal de Garantías y socio correspondiente de la Real Academia de la Historia desde 1902. Articulista y bibliógrafo. Miembro de varias entidades culturales.

Alfonso de Pardo y Manuel de Villena (Madrid, 1876-1955) contaba con varios títulos nobiliarios, entre ellos el marquesado de Rafal, y era Grande de España. Era licenciado en Derecho. Fue senador del Reino y tesorero de la Academia de la Lengua Española. Miembro de la Real Academia de la Historia. Llevó a cabo varios estudios de tipo histórico.

De los otros tres miembros del tribunal tenemos pocos datos e incluso desconocemos la fecha de su fallecimiento. Los tres pertenecían al Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, estaban destinados en la Biblioteca Nacional y probablemente constituían la parte técnica del tribunal.

Policarpo Cuesta Orduña (Laguna de Duero, 1854) estuvo destinado en la biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad Central y en 1917 fue trasladado a la Biblioteca Nacional.

Luis Pérez del Pulgar Burgos (Madrid, 1860) era licenciado en Derecho. Ingresó en el Cuerpo de Archiveros Bibliotecarios y Arqueólogos por ley de Incorporación del Archivo General de la Deuda el 25 de julio de 1895. El 24 de julio de 1917 se le traslada a la biblioteca de la Facultad de Derecho y en enero de 1920 pasa a la Biblioteca Nacional hasta su jubilación en 1929. En ese momento ocupaba el cargo de subdirector.

Álvaro Gil Albacete (Madrid, 1862) licenciado en Derecho Civil y Canónico. Ingresó en el Cuerpo, por incorporación, el 15 de julio de 1894 y fue destinado al archivo del Ministerio de Gracia y Justicia. En 1895 pasa a la Biblioteca Nacional. En 1909 es nombrado secretario de la Biblioteca Nacional y en 1912 secretario de la Junta Facultativa del Cuerpo de Archivos, Bibliotecas y Museos. Se jubiló en 1931. Es autor de algunas publicaciones de carácter bibliográfico.

La mayoría de los miembros del tribunal eran gentes conocidas en los ambientes culturales de la época. Como detalle hay que señalar la vinculación con Filipinas de uno de ellos, Ángel Avilés Merino. Era el director general de Administración Civil de Filipinas en el tiempo en que la familia Martín de la Cámara vivía allí, como veremos, lo cual hace muy probable que los conociese.

En la primera reunión, celebrada el 21 de junio, el tribunal decidió examinar las obras individualmente. Al concurso se habían presentado tres trabajos: el *Catálogo bio-bibliográfico de 1856 escritoras españolas de los siglos XIX y XX (1801-1919)* de Martín de la Cámara y García Rives; un *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid hasta 1800* de Mariano Alcocer y un *Ensayo de una bibliografía cervantina* de Gabriel Castellá Raich.

Mariano Alcocer Martínez (Molina de Aragón, 1860-1944) pertenecía al Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, por oposición, desde 1890. Trabajó en archivos de diferentes localidades, entre ellas Ourense. Fue director de la biblioteca de la Universidad de Valladolid. Miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia. Bibliógrafo y autor de numerosas publicaciones de tipo histórico.

Gabriel Castellá Raich (Igualada, 1876-1959) fue designado en 1908 oficial mayor del ayuntamiento de Igualada, cargo del que dependía el archivo municipal, y que ocupó hasta su jubilación. Académico correspondiente de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Investigador infatigable sobre temas relacionados sobre todo con su localidad de nacimiento.

En la reunión definitiva del tribunal, que tuvo lugar el 30 de noviembre, se decidió conceder el primer premio a la obra de Martín de la Cámara y García Rives y el segundo

a la de Alcocer. Delgado (2001: I, 117) señala que "después del intercambio de pareceres entre los miembros del tribunal, opiniones que no se reflejan en el acta, los convocados llegaron a las conclusiones que parecían evidentes: otorgar el premio de 2.000 pesetas a la bio-bibliografía de Martín de la Cámara y García Rives y el de 1.500 pesetas al repertorio de Alcocer, después de eliminar el texto de Castellá". Delgado dice que "pocas veces ha tenido un tribunal tanta facilidad para resolver el concurso, ya que se encontraba ante dos obras excelentes, cada una apropiada para los dos premios convocados". El mismo autor señala que lamentablemente el acta se limita a indicar la concesión de los premios y no hay comentarios sobre las obras y las opiniones del tribunal. El resto de la documentación conservada sobre este concurso es de tipo administrativo.

Se da la circunstancia de que la obra que obtuvo el primer premio quedará inédita, mientras la que lo fue en segundo lugar se publicará poco después[2].

El premio puede considerarse oficial el 5 de enero de 1921, fecha en la que el director general de Bellas Artes comunica al director de la Biblioteca Nacional que S.M. el Rey ha confirmado en esa fecha los acuerdos tomados por el tribunal.

3. EL CATÁLOGO BIO-BIBLIOGRÁFICO DE 1856 ESCRITORAS ESPAÑOLAS DE LOS SIGLOS XIX Y XX (1801-1919)

¿Quiénes eran de los autores del *Catálogo bio-bibliográfico*? Desgraciadamente tenemos pocos datos sobre su vida y la actividad que desarrollaron. De uno de ellos, García Rives, desconocemos incluso la fecha de su muerte.

La Espasa-Calpe nos dice que Eduardo Martín de la Cámara Martínez nació en Manila en 1873[3]. Era hijo de Eduardo Martín de la Cámara (1850-1899), notario madrileño establecido en Filipinas. La Espasa dice que este último era "muy conocedor" de Filipinas y fue corresponsal durante mucho tiempo del diario de Manila *El Mercantil*. Fue el primer presidente del Casino Español de aquella capital y colaboró con otros diarios, alguno de los cuales llegó a dirigir.

Eduardo Martín de la Cámara Martínez, nuestro autor, cursó parte de la carrera de Leyes en Filipinas. En 1897 vino a España y al año siguiente se licenció en Derecho en la Universidad Central. De muy joven, ya en Filipinas, colaboró con el diario *El Comercio*, uno de los periódicos a los que estaba vinculado su padre. En 1896 publicó un libro de cuentos titulado *Calderilla*. Fue voluntario y corresponsal de guerra durante la campaña de Filipinas. En 1899 ganó las oposiciones de secretario de Diputaciones y Contadores provinciales y municipales. Obtuvo una plaza de contador municipal en Alcalá de Henares. Colaboró con un buen número de publicaciones, entre ellas *La Correspondencia de España*, *Blanco y Negro*, *Heraldo de Madrid*, *El Liberal* y *La Ilustración Española y Americana*. Fue

[2] Alcocer Martínez, Mariano. Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid (1481-1800), Valladolid, Imp. de la Casa Social Católica, 1926, 890 págs.

[3] Enciclopedia Universal Europeo-Americana. Madrid, Espasa-Calpe, 1917, Vol. 33, p. 500.

elegido secretario de las Juntas para los centenarios de *El Quijote* (mayo 1905) y de Miguel de Cervantes (abril 1916). En Alcalá organizó y dirigió una Biblioteca Cervantina. Además de su labor periodística y literaria, Martín de la Cámara es autor de diversas publicaciones sobre temas relacionados con su especialidad en la administración local. Falleció en 1926.

Ruiz Cabriada (1958: 367-368) proporciona algunos datos sobre Luis García Rives. Nació en Madrid en 1896 y es probable que la mayor parte de su vida transcurriese en dicha ciudad. Se licenció en Filosofía y Letras, sección de Historia, en la Universidad Central. En 1915 ganó la oposición al Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, siendo destinado al Archivo General Central de Alcalá de Henares. Con toda probabilidad fue allí donde conoció a Martín de la Cámara. En 1919 fue destinado al archivo y biblioteca del Ministerio de Estado. Fue director de la biblioteca de la Real Academia Española. En 1948 fue nombrado director del archivo y biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores. Fue colaborador del *Diccionario histórico* de la Real Academia Española. Ruiz Cabriada recoge una decena de publicaciones de Rives sobre temas históricos, literarios y bibliotecarios y una traducción del alemán de la obra de Leo Wolpert *Sólo un alma. Lecturas dominicales*[4]. Debió de fallecer en los años setenta del siglo pasado.

El *Catálogo bio-bibliográfico* es sin duda la obra más sobresaliente de ambos autores, sin embargo no sabemos que parte corresponde a cada uno. Martín de la Cámara tenía muchos más años que Rives y en el momento de la realización del trabajo era más conocido en los ambientes sociales y culturales. Por el contrario Rives, por su función de archivero y bibliotecario, tendría más facilidad para las labores de investigación y catalogación bibliográfica. Además su pertenencia al cuerpo facultativo podía ser un factor favorable a tener en cuenta por el tribunal.

La enciclopedia Espasa, en el volumen en el que aparece Martín de la Cámara, publicado en 1917, dice que tiene "concluido y a punto de estamparse un *Catálogo de escritoras españoles* (sic) *del siglo XIX*, en el que "aparecen registradas más de 1.000 literatas de la época", sin que se mencione a García Rives. No tenemos noticias de que esta obra llegara a publicarse.

Sabemos que invirtieron mucho tiempo en la realización del *Catálogo bio-bibliográfico*. La Espasa señala en la entrada citada que Eduardo Martín de la Cámara "ha dedicado muchos años" a la elaboración de este catálogo. Además en el prefacio del manuscrito que presentan al concurso dicen que dan a conocer una obra cuya redacción empezó hace dieciocho años «el más viejo de los autores». Esto situaría el comienzo del trabajo hacia 1900-1902.

Por los indicios anteriores podemos suponer que el grueso del trabajo pudo corresponder a Martín de la Cámara, mientras que Rives lo completaría con otras escritoras y se encargaría además de la parte técnica de la catalogación.

[4] Wolpert, Leo. Sólo un alma. Lecturas dominicales. Trad. del alemán por Luis García Rives. Friburgo de Brisgovia, Herder y Compañía, 1917, 229 págs.

El *Catálogo bio-bibliográfico de 1856 escritoras españolas de los siglos XIX y XX (1801-1919)* es un manuscrito de 1.367 hojas en tres volúmenes, con unas dimensiones de 21'5 x 15 cm., fechado en 1920[5].

Delgado Casado (2001: II, 555-556) señala que nos encontramos ante un "importantísimo repertorio que desgraciadamente permanece inédito" y "si esta obra se hubiera dado a conocer en su momento, sería hoy un clásico en la materia". El mismo autor indica que "hay que tener en cuenta que el repertorio de Martín de la Cámara y García sirve de continuación al de Serrano y Sanz, al ofrecer información bio-bibliográfica de las mujeres escritoras del siglo XIX, época casi ausente en el repertorio del autor que se acaba de citar". Sin embargo "actualmente la importancia de la obra de Martín de la Cámara y García Rives puede considerarse aminorada gracias a la publicación del texto de María del Carmen Simón Palmer, de contenido muy similar al de Martín de la Cámara y García Rives".

Delgado señala que "estamos ante un repertorio «moderno», muy actual en su concepción, donde se ha eliminado casi totalmente la farragosa reproducción de textos y se ha incrementado, en cambio, la cita concisa de multitud de fuentes".

El manuscrito comienza con un prefacio en el que los autores hablan de su método de trabajo y la significación de su obra. Hacen referencia a otros repertorios semejantes como los de Parada, Criado y Domínguez, Ossorio y Serrano y Sanz, aunque el suyo recoge la actividad de las escritoras de la segunda mitad del siglo XIX y primeros años del XX.

Después se refieren a los límites de su trabajo, que son estrictamente cronológicos. Incluyen escritoras de todos los géneros, españolas y también de los territorios de ultramar, siempre que se trate de autoras con actividad antes de 1898. Recogen también escritoras extranjeras cuando desarrollan su labor en España y escriben en español.

Delgado Casado explica las características de los diferentes tipos de escritoras que aparecen en las páginas de este repertorio. Martín de la Cámara y García Rives emplean un criterio bastante amplio a la hora de establecer la nómina de las «escritoras». Incluyen, por ejemplo, las mujeres que se han dedicado exclusivamente a la traducción o las escritoras cuyas obras han quedado sin publicar. Delgado (2001: II, 557) concluye que "este criterio tan amplio a la hora de establecer la nómina de las «escritoras» permite que se contabilicen hasta 1856 autoras a las que se alude en el título".

Los apartados de cada escritora tienen una extensión muy variable. Hay algunos de una sola línea mientras que otros contienen varias páginas, entre ellos nuestra autora que cuenta con una de las bio-bibliografías más extensas.

---

[5] Catálogo bio-bibliográfico de 1856 escritoras españolas de los siglos XIX y XX (1801-1919)
Manuscrito. 1920. 3 v. (1367 f). 21'5 x 15 cm. Ene. hol. Biblioteca Nacional (Madrid), Mss. 21.086-21.088
Volumen 1: Prefacio.- [Texto] A-F.
Volumen 2: [Texto] G-P.
Volumen 3: [Texto] Q-Z.- Apéndice general.- Apéndice 1.- Apéndice II. Algunos seudónimos femeninos usados por escritores.- Apéndice III. Publicaciones periódicas dirigidas o redactadas por escritoras españolas.- Índice de referencias.- Índice de obras consultadas.
Tenemos noticias de que este Catálogo bio-bibliográfico de 1856 escritoras españolas de los siglos XIX y XX (1801-1919) ha sido digitalizado recientemente por la Biblioteca Nacional, aunque no está aún en dominio público pues uno de los autores, Luis García Rives, vivía hasta hace unas décadas. Agradecemos este dato a Eduardo Anglada Monzón, jefe de la sección de Recursos Electrónicos de la Biblioteca Nacional. Los datos del manuscrito aparecen en: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000171155 [Consulta: 19-11-2018].

Cada apartado tiene una parte biográfica y otra de carácter bibliográfico. Con los datos biográficos se citan las obras más importantes y sus características, así como la opinión que han merecido a los estudiosos. No incluyen fragmentos de obras de las propias autoras. Resaltan cualquier tipo de actividad intelectual, entre ella las colaboraciones en publicaciones periódicas. Hacen también comentarios sobre la evolución estilística de las autoras o sobre las etapas por las que ha atravesado su creación literaria.

A continuación de los datos biográficos Martín de la Cámara y García Rives insertan la bibliografía. Describen la producción de cada escritora, tanto impresa como manuscrita. Aparecen libros, artículos en revistas y periódicos, colaboraciones en obras colectivas y traducciones.

Acabado el repertorio bio-bibliográfico se incluyen cuatro apéndices. El «Apéndice general» contiene nuevos datos encontrados después de la redacción del texto. El «Apéndice I» es una relación de obras anónimas, que ordenan alfabéticamente por títulos. El «Apéndice II» se titula «Algunos seudónimos femeninos usados por escritores». En el "Apéndice III" aparece una lista de las «Publicaciones periódicas dirigidas o redactadas por escritoras españolas». Después de los apéndices se incluye un «Índice de referencias" que es una lista de seudónimos, apellidos incompletos o de ortografía dudosa, títulos nobiliarios, etc., que remiten a los nombres verdaderos. Delgado (2001: II, 559) dice que "la lista, de una variedad asombrosa, es extensa y forma por sí sola un instrumento de utilidad para el conocimiento de los seudónimos españoles". El repertorio concluye con un «Índice de obras consultadas», donde se recogen las obras que tratan de varias escritoras. Entre las obras consultadas son mayoría los repertorios biográficos y bio- bibliográficos regionales y locales, y algunas historias de la literatura y repertorios especializados en campos concretos. Delgado Casado señala que están también casi todos los repertorios premiados en los concursos bibliográficos anteriores.

4. LA BIO-BIBLIOGRAFÍA DE EMILIA PARDO BAZÁN

El apartado dedicado a doña Emilia lleva por título "Pardo Bazán, Emilia, Condesa de Pardo Bazán" y le antecede el número 1.202, que lo es respecto al orden alfabético del total de las 1.856 autoras reseñadas por Martín de la Cámara y García Rives. El trabajo consta de 23 hojas manuscritas. La letra, salvo casos aislados, se entiende con pocas dificultades. En el apéndice procuramos transcribir fielmente el contenido, excepto el uso de los guiones en la catalogación bibliográfica, sin duda obra del bibliotecario García Rives.

Los autores debieron de terminar el grueso del trabajo sobre doña Emilia en noviembre de 1918, por la mención que hacen a la edición de *Los tres arcos de Cirilo* en "Los Contemporáneos". Aunque en el apéndice III amplían el elenco bibliográfico y añaden la colaboración de la Pardo Bazán en las revistas "Raza Española" en 1919 y "Voluntad" en 1920.

Las primeras siete páginas contienen unos breves datos de su vida. Llama la atención que figure como año de nacimiento 1852, en vez de 1851[6]. Se equivocan en el año, no en el día ni en el mes. En un trabajo tan minucioso como el de Martín de la Cámara y García Rives es un error poco disculpable. ¿Pudiera ser un rasgo de coquetería de doña Emilia, próxima a cumplir los setenta años? No lo sabemos, pero dejamos constancia de este error del año de su nacimiento.

La Pardo Bazán según estos autores "leía a los tres años" y ya en su niñez se enfrascaba en la lectura de las obras de la biblioteca de su padre[7].

Los autores no escatiman las alabanzas a la preparación intelectual de doña Emilia. Así "se consagró al estudio" de la filosofía, la historia, la literatura y las lenguas vivas, que "cultivó amorosamente". Hablan también "de sus prodigiosas facultades intelectuales y de su felicísima memoria", lo que hizo que asimilara "en menos tiempo que otros los materiales para la luminosa labor literaria a que luego se entregara".

Después mencionan sus obras principales, en las que la retratan como "cuentista tal vez en lugar a donde nadie se atreve y como noveladora entre los primeros ingenios de la época". Se refieren además al estreno en 1900 en "El Español" y el "Gran Teatro" de sus dramas *Verdad* y *Cuesta abajo*.

A continuación, hacen una miscelánea de diversos elogios y citas a su obra. Estos elogios son de primeros espadas como Menéndez y Pelayo, Juan Valera o *Clarín*. Se dice además que la obra de doña Emilia ha recibido "juicios altamente lisonjeros" de autores extranjeros, entre otros Zola y Rubén Darío.

Aparece también una única crítica, del mismo *Clarín*, que achaca a la Pardo Bazán "un grave defecto: aquel rebuscado modo de decir, disculpable coquetería de una mujer que se encontró, aún muy joven, sabiendo más diccionario y más *clásicos* que la mayor parte de los doctos y ya maduros académicos". De todas formas, los autores suavizan enseguida esta crítica con otras palabras de *Clarín*: "Si queremos ser imparciales, no nos queda más recurso que reconocer su talento, lo acertado de su empleo y el mérito excepcional de haber podido cultivar en el suelo de España, sin medio ambiente adecuado, esa rarísima flor que se llama una sabia española en el siglo XIX".

Mencionan después la colaboración de la Pardo Bazán en periódicos y revistas de España, América y "algunos extranjeros" (sic), que "ha sido y es frecuente". Aunque sólo citan su labor en la revista "Nuevo Teatro Crítico" y la dirección del proyecto editorial de la "Biblioteca de la Mujer"[8]. En este punto se remiten al apéndice III de su trabajo en el que

---

[6] En el volumen de la Espasa en el que aparece la Pardo Bazán figura también 1852 como año de nacimiento. Este volumen se imprimió en 1920 y es muy poco probable que lo viesen ambos autores antes de presentar su manuscrito al concurso. Desde luego no hay nada en las varias páginas que dedica la enciclopedia a doña Emilia que indique que su contenido fuese utilizado por Martín de la Cámara y García Rives. La Espasa vuelve a señalar 1852 como año de nacimiento en el apéndice 7, publicado en 1933.

[7] La Espasa en el volumen de 1920 citado en la nota anterior aumenta los años ("A los cinco o seis años ya leía con facilidad").

[8] Vid. Wood, Gareth (2017). «Semblanza de Biblioteca de la Mujer (1892-1914)». En Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIXXXI)
EDI-RED: http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-biblioteca-de-la-mujer-1892-1914-semblanza- 849227/ [Consulta: 15-11-2018].

aparece alguna publicación periódica más. Incluyen además en este apéndice los cuentos de la Pardo Bazán que se publican en la obra *Los mejores cuentos de los mejores autores españoles contemporáneos (Antología)* (París, Viuda de C. Bouret, 1902), su *Alarcón. Estudio biográfico* (Madrid. A. Avrial) y su prólogo a *La atroz aventura* de Antonio de Hoyos y Vinent (Madrid, V. Rico, 1918). Como estos últimos escritos no son publicaciones periódicas y les hubiese correspondido estar más bien en el "Apéndice general", su mención debió ser una actualización de última hora. Esto nos lo confirma el hecho de que incluyan en las publicaciones periódicas la colaboración de doña Emilia en la revista "Voluntad" en 1920, año del concurso.

A continuación, recogen un buen número de prólogos firmados por nuestra autora, que demuestran "su indiscutible autoridad literaria".

Mencionan después el asunto de la candidatura fallida de doña Emilia a un sillón de la Real Academia Española, defendida por Castelar "frente a D. Juan Valera, que la impugnaba por los eternos prejuicios del sexo". Hablan también de otra tentativa de ingreso en la academia, más reciente y también fallida, protagonizada por la misma Pardo Bazán.

Hablan después de otros "galardones" obtenidos por doña Emilia a lo largo de su vida. Entre ellos su título nobiliario, la presidencia de la sección de literatura del Ateneo o el nombramiento como "consejero" de Instrucción Pública. Señalan también su nombramiento, por Real Decreto de 24 de mayo de 1916, como "catedrático" de Literatura contemporánea de las lenguas neo-latinas de la Universidad Central.

A continuación, los autores mencionan algunas de las conferencias pronunciadas por la Pardo Bazán en sus últimos años. Las últimas conferencias recogidas son de marzo y abril de 1918.

Después, sin solución de continuidad, aparece la bibliografía por orden alfabético de títulos. Hay que señalar que, pese al esfuerzo realizado por los autores, la bibliografía no es completa. Sin embargo lejos de nosotros hacer un estudio pormenorizado de los títulos y ediciones de la obra de la Pardo Bazán, que queda para los especialistas en la materia[9].

Las obras aparecen ordenadas alfabéticamente por el título, aunque se pospone el artículo. Las referencias bibliográficas incluyen el título y en su caso el subtítulo, pie de imprenta y colación. Las distintas ediciones se citan a continuación de la primera. En el caso de sus *Obras completas* se incluye una relación de contenido de cada volumen, antecediendo el número romano de cada uno. No se hacen comentarios a las obras, tan comunes en los repertorios antiguos. Es en la parte biográfica donde se pueden encontrar opiniones sobre el valor literario de alguna de sus obras.

A lo largo de la bibliografía se hace referencia a las traducciones hechas a otros idiomas, asunto al que dedicamos el siguiente apartado.

No sabemos nada sobre la relación que pudo haber entre los autores y la Pardo Bazán. Es probable que doña Emilia supiese de la existencia de estos concursos bibliográficos,

[9] En un avistamiento apresurado echamos en falta: Goya y la espontaneidad española (1905); Juicio crítico del drama en tres actos original del Sr. D. José Feliú y Codina, La Dolores (1893); la edición de La Sirena negra de 1908; Mondariz, Vigo, Santiago. Guía del turista (1912); Francisco Pizarro o Historia de la conquista del Perú (1917); la edición de 1918 de Bucólica, y Dioses (1919).

ya muy consolidados a la altura de 1920. Por otro lado, es también muy probable que en los corrillos literarios fuese conocido el trabajo de investigación que estaban llevando a cabo Martín de la Cámara y García Rives. Como ya hemos visto tardaron casi veinte años en completar su tarea. Hay que tener en cuenta además el hecho de que los trabajos premiados podían llegar a publicarse por el ministerio de Instrucción Pública.

Por todo ello no podemos descartar que los autores recurriesen a doña Emilia, al menos para completar su trabajo, que como ya dijimos es de los más extensos de todo el repertorio. La minuciosidad con la que recopilan su obra, la amplia relación de títulos traducidos a otros idiomas, el tono tan laudatorio con el que redactan su biografía y algún detalle que muy bien pudiera proceder de la misma Pardo Bazán, como la inauguración del monumento a ella dedicado en los jardines de Méndez Núñez de A Coruña el 15 de octubre de 1916, así parecen sugerirlo.

5. LAS TRADUCCIONES DE LA OBRA DE EMILIA PARDO BAZÁN EN EL CATÁLOGO BIO-BIBLIOGRÁFICO

Decíamos al principio de este trabajo que, después de los cien años que ha permanecido inédita esta bibliografía, el lector especializado no encontrará muchas novedades en la obra publicada en vida de doña Emilia. Sin embargo hasta donde sabemos alguna novedad hay respecto a las traducciones de nuestra autora realizadas antes de su fallecimiento[10].

De este modo, si hemos de hacer caso a Martín de la Cámara y García Rives, no hemos encontrado mención a la traducción "al griego moderno" de *La madre Naturaleza*, ni a la traducción al inglés de la misma obra. Tampoco hemos visto reseñadas la traducción alemana de Sacher Masoch de *Pascual López*, la de *La piedra angular* al italiano, ni la de *Los Pazos de Ulloa* al sueco. No es de descartar que en las numerosas traducciones al alemán recogidas estuviese la mano de García Rives, que estaba familiarizado con esa lengua.

Si estas pueden ser novedades hay que decir también que la recopilación de Martín de la Cámara y Rives no es completa. Faltan ediciones en inglés, ruso, sueco o danés[11]. Faltan también referencias al húngaro, estonio y japonés, aunque en este último caso (*La sed de Cristo*, 1920) (Freire López 2005: 35) la obra pudo aparecer cuando el manuscrito estaba ya cerrado.

Vamos a señalar las traducciones, agrupadas en los distintos idiomas, de la obra de la Pardo Bazán recogidas por Martín de la Cámara y García Rives. Ponemos entre comillas las

[10] El original de este trabajo fue entregado a la revista La Tribuna en noviembre de 2018, aunque meses antes entregué la transcripción del manuscrito. Las pruebas de imprenta del presente artículo las recibí en julio de 2020. Entre medias apareció el libro de Isabel Burdiel ("Emilia Pardo Bazán", Taurus, Fundación Juan March, 2019). En esta obra aparece (pág. 542) una mención a las traducciones de las obras de doña Emilia, entre ellas una referencia al "griego moderno", que yo daba por inédita en mi trabajo porque únicamente la vi en el manuscrito de Martín de la Cámara y García Rives. Dado que las páginas que el lector tiene en sus manos fueron anteriores a la publicación de la obra de I. Burdiel y por diversas vicisitudes no se han publicado hasta ahora, no modifico el párrafo correspondiente a esta nota.

[11] No reflejan tampoco los capítulos en italiano de La cuestión palpitante, que menciona Ana Mª Freire (Freire López 2005: 24), aunque en este caso no se trata de la obra completa.

menciones que hacen estos autores al idioma respectivo, citando en primer lugar las obras en las que se hace constar el nombre del traductor. Aparece la edición española traducida, distinta a la primera edición, cuando así lo reflejan estos autores. En el caso de *Cuentos nuevos* se habla de que están "traducidos a diversos idiomas", además del alemán, sin que sepamos cuales son esos otros idiomas.

INGLÉS

Pazos (Los) de Ulloa. "Dos traducciones al inglés por R. Baret y H. Hearn".

Saludo (El) de las brujas. Novela. "[Traducida] al inglés por Mlle. H. A. Haster".

Destripador (Un) de antaño (Historietas y cuentos de Galicia). "Traducida al inglés".

Insolación. Historia amorosa. "[Traducida] al inglés, en los Estados Unidos, bajo el rótulo *Midsummer madness*".

Madre (La) Naturaleza. Novela (2ª parte de *Los Pazos de Ulloa*). "Traducida al inglés".

Misterio. Novela. Edición de 1910. "Traducida en los Estados Unidos bajo el título *The Mistery of the lost Dauphin*".

Morriña (Historia amorosa). Segunda edición. 1889. "Traducida el inglés".

Adán y Eva (ciclo). *Doña Milagros*. "Traducida al inglés".

Revolución (La) y la novela en Rusia. Tercera edición. (S.a.: 1893). "Traducida al inglés".

ALEMÁN

Cristiana (Una). Novela. "Traducida… al alemán por Alfred Vöigt".

Insolación. Historia amorosa. "Traducida al alemán por la Srta. Wersheim".

Padre (El) Luis Coloma. "Traducida el alemán por la señora Goldenberg".

Obras completas:

V. *Cuentos de Marineda*. Contiene: *El indulto. La dama joven. Por el arte. Morrión y boina. Las tapias del camposanto. El señor Doctoral. El rizo del Nazareno*. "Traducidos al alemán por J. Lazarus y la señorita Hoffman".

XVI. *Cuentos de amor*. "Traducidos al alemán por J. Lazarus y la señorita Hoffman".

XXIII. *En tranvía* (Cuentos dramáticos). "Traducidos al alemán por J. Lazarus y la señorita Hoffman".

XXIX. *La quimera*. "Traducida al alemán por Helen Katz".

Pascual López (Autobiografía de un estudiante de Medicina). Tercera edición. 1889. "Traducida al alemán por Sacher Masoch".

Viaje (Un) de novios. Novela. Segunda edición. 1888. "Traducido al alemán por la señorita Hoffmann, edición de la casa Richler".

Morriña (Historia amorosa). Segunda edición. 1889. "Traducida…al alemán".

Obras completas:

Cuentos nuevos. Contiene: *Dos vengadoras. Cuatro socialistas. La cena de Cristo. Santiago el mudo. La paloma negra y Madre*. "[Traducidos al] alemán más de una edición".

Adán y Eva (ciclo). Doña Milagros. "[Traducida] Al alemán lo fue para la Universal Biblioteck, Leipzig".

XIV. *Adán y Eva (ciclo). Memorias de un solterón*. "Traducidas… al alemán".

Pazos (Los) de Ulloa. "Traducida… al alemán".

Revolución (La) y la novela en Rusia. Tercera edición. (S.a.: 1893). "Traducida al… alemán".

Saludo (El) de las brujas. "Dos ediciones alemanas, Vobach, Berlín, con el título *Um einem Königsthron*".

FRANCÉS

Cristiana (Una). Novela. "Traducida al francés por Mlle. de Saint Lauren".

Cuestión (La) palpitante. "Traducida al francés por Alberto Sabine, 1889".

Obras completas:

XXVIII. *San Francisco de Asís*. 2ª parte (Siglo XIII). "Traducido al francés por Mme. Berthe Robin. Otra edición, Bruselas, publicó en francés el Mayor Vignol".

Pazos (Los) de Ulloa. "Traducida: al francés por M. Porcher y otra para la *Revue des Deux Mondes*".

Destripador (Un) de antaño (Historietas y cuentos de Galicia). "Traducida…dos veces al francés".

Obras completas:

XIV. *Adán y Eva (ciclo). Memorias de un solterón*. "Traducidas al francés para el folletín de *Le Temps*".

XVII. *Cuentos sacro-profanos*. "Traducidos al francés".

Saludo (El) de las brujas. Novela. "Traducida tres veces al francés".

DANÉS

Suerte (La). "Traducida al dinamarqués por Johanna Aller".

NORUEGO

Cuesta abajo. "Traducida al noruego".

GRIEGO

Madre (La) Naturaleza. Novela (2ª parte de *Los Pazos de Ulloa*). "Traducida… al griego moderno".

CHECO

Obras completas:

II. *La piedra angular*. "Traducida…al checo por el profesor de Praga Pikhart con el título de *Uhelný kámen*".

ITALIANO

Obras completas:

II. *La piedra angular*. "Traducida al italiano".

RUSO

Obras completas:

XVII. *Cuentos sacro-profanos*. "Traducidos… al ruso".

Revolución (La) y la novela en Rusia. Tercera edición. (S.a.: 1893). "Traducida… al… ruso".

SUECO

Pazos (Los) de Ulloa. Novela original, precedida por unos apuntes autobiográficos. "Traducida… al sueco".

"DIVERSOS IDIOMAS"

Obras completas:

X. *Cuentos nuevos*. Contiene: *Dos vengadoras. Cuatro socialistas. La cena de Cristo. Santiago el mudo. La paloma negra y Madre*. "Traducidos a diversos idiomas".

BIBLIOGRAFÍA

Delgado Casado, Juan (2001): *Un siglo de bibliografía en España. Los concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional (1857-1953)*, Madrid, Ollero & Ramos, 2 vols. Esta obra, en su origen una tesis doctoral, es fuente necesaria para conocer los concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional.

Freire López, Ana Mª (2005): "Las traducciones de la obra de Emilia Pardo Bazán en vida de la escritora", *La Tribuna. Cadernos de estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 3, pp. 21-38.

Ossorio y Bernard, Manuel (2004): *Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*. Madrid, Ayuntamiento. Edición facsímil de la publicada en Madrid, Imp. y Litografía de J. Palacios, 1904.

Ruiz Cabriada, Agustín (1958): *Bio-bibliografia del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos*, Madrid, Junta Técnica de Archivos, Bibliotecas y Museos.

Simón Palmer, María del Carmen (1991): *Escritoras españolas del siglo XIX: Manual bio-bibliográfico*, Madrid, Castalia.

Simón Palmer, María del Carmen (1986): "Aportación a la bibliografía de doña Emilia Pardo Bazán", *Documentación de las ciencias de la información*, Madrid, Universidad Complutense.

APÉNDICE

TRANSCRIPCIÓN DEL APARTADO DEDICADO A EMILIA PARDO BAZÁN EN EL *CATÁLOGO BIO-BIBLIOGRÁFICO DE 1856 ESCRITORAS ESPAÑOLAS DE LOS SIGLOS XIX Y XX (1801-1919)*

1202. Pardo Bazán, Emilia, Condesa de Pardo Bazán.

Nació en La Coruña el 16 de septiembre de 1852, de linajuda familia. Llamáronse sus padres D. José Pardo Bazán y Dª Amalia de la Rúa-Figueroa Somoza. Fue hija única. Amadísima y mimada recibió una educación brillante, a que se prestaba su despierto temperamento. En plena niñez –leía a los tres años- gustaba de acogerse a la biblioteca de su padre, muy ilustrado caballero, y allí enfrascarse en la lectura. Despertáronse en ella las aficiones literarias. Fueron en verso sus primeros balbuceos, según achaque frecuente de nuestros prosistas.

En 1868 casó con D. José Fernando Quiroga, maestrante de Ronda, de cuyo matrimonio nacieron tres hijos, el mayor de los cuales, Jaime, también estampó algún libro.

Luego de su boda, Emilia Pardo Bazán viajó algún tiempo por Europa, estimulando esta excursión su ansia de cultura científica y artística. También residió por entonces en Madrid.

Vuelta a la capital de su nacimiento, con verdadero ardor se consagró al estudio: filosofía, historia, literatura y lenguas vivas cultivó amorosamente durante otra etapa de su vida. Y, a favor de sus prodigiosas facultades intelectuales y de su felicísima memoria, pudo asimilarse en menos tiempo que otros los materiales para la luminosa labor literaria a que luego se entregara. El *Estudio* acerca del P. Feijoo, inaugura la serie; sigue después, en 1876, *Pascual López*, su primera novela; a continuación *Un viaje de novios*, que *Clarín* pondera y luego *La Tribuna*.

La cuestión palpitante, plataforma de una sonada polémica literaria, donde se ventilaba el hoy rancio pleito del naturalismo, da prestigio mundial al nombre de esta escritora. Publicose esa obra primero en "La Época" y luego en un volumen.

Sigue laborando y de su pluma surgen *Los Pazos de Ulloa*, *La madre Naturaleza*, *La piedra angular*; *Insolación* y *Morriña*, las dos novelas amorosas tan discutidas; el *San Francisco*; *La cristiana* y *La prueba*; *La quimera*, en que nuestra autora evoluciona hacia el idealismo, y las varias series de sus *Cuentos*, hondos, emocionantes y como vividos, que ponen en las cumbres la fama de la Pardo Bazán. En 1900 estrenó en El Español y el Gran Teatro sus dramas *Verdad* y *Cuesta abajo*.

Aquí se hacen copiosas ediciones de tales obras. En el extranjero se traducen y comentan. La crítica se ufana de analizarlas, señalando sus méritos, sus tendencias y su significación en la literatura contemporánea. Emilia Pardo Bazán queda registrada como cuentista tal vez en lugar a donde nadie se atreve y como noveladora entre los primeros ingenios de la época. Un crítico la compara con Tourgeneff; otro con Jorge Eliot; otro la eleva sobre Matilde Serao. "La Staël española", "la figura más excelsa del naturalismo español" la apellida el P. Blanco, que también pondera su poema *Jaime*. Tiénense sus cuentos por tan excelentes

como los de Tolstoi y Montpassant. Las autoridades literarias patrias elogian sin reservas a este prócer ingenio femenino:

Así dice Menéndez y Pelayo:

"El entendimiento de Doña Emilia, aunque está marcado hondamente con el tipo de su sexo, tan indestructible en lo moral como en lo físico, y aunque por esto no constituya una aberración o una monstruosidad, sino una potencia bien ordenada y armónica, es de tal energía, virtud y eficacia, que por sí sólo basta para ganar el pleito y dejar fuera de toda contención posible la aptitud de la mujer para las más altas especulaciones de la ciencia y de las mayores realidades del arte".

Don Juan Valera dijo:

"A pesar de Doña Oliva Sabuco, de Doña María de Zayas, de Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda y de Doña Carolina Coronado, es necesario confesar que, desde Santa Teresa de Jesús hasta hoy, jamás tuvimos escritora en prosa que aventajase a Doña Emilia Pardo Bazán, ni por su saber, ni por la discreción, ni por el ingenio".

Clarín, de cuya autoridad crítica no es posible prescindir, concede algo menos que el Padre Blanco, pues la llama (en julio de 1890, folleto *Museum*, 1° de "Mi revista") "la *petite* Mme. Staël de nuestra presente literatura española". "No se olvide-añade- que Doña Emilia es única". En otros lugares del mismo ensayo escribe Alas: "Tiene un grave defecto: aquel rebuscado modo de decir, disculpable coquetería de una mujer que se encontró, aún muy joven, sabiendo más diccionario y más *clásicos* que la mayor parte de los doctos y ya maduros académicos". "Escribe a lo hombre, y así hay que verlo para apreciar su mucho mérito." "Si queremos ser imparciales, no nos queda más recurso que reconocer su talento, lo acertado de su empleo y el mérito excepcional de haber podido cultivar en el suelo de España, sin medio ambiente adecuado, esa rarísima flor que se llama una sabia española[12] en el siglo XIX".

En el extranjero la obra literaria de nuestra autora ha merecido que la dediquen juicios altamente lisonjeros Emilio Zola –a propósito de *La cuestión palpitante* -, Quesnel, Ogden, Fitmaurice-Kelly, Bunge, Cunninghame Graham, Goran Bjorkman, Rubén Darío, A. Siniscalchi, etc.

Su colaboración en los periódicos de España y América, y algunos extranjeros, ha sido y es frecuente. Ella redactó la revista literaria "Nuevo Teatro Crítico" (V. Apéndice III) y dirigió la "Biblioteca de la Mujer".

Su indiscutible autoridad literaria demuéstranla los prólogos y estudios preliminares que ha escrito para obras de muy diversos autores. Entre las obras prologadas por nuestra autora pueden citarse: "Seres humanos (estudios de mujer)", por García Ramón (París, Goupil et Jourdan, 1884), "La Jerusalem libertada" por Torcuato Tasso, traducción en verso castellano por Francisco Gómez del Palacio (Madrid, Viuda de Hernando y Cía., (1892-93); "Lucecitas" , artículos, novelas y discursos por Teresa González de Fanning (Madrid, Ricardo Fe, 1893); "El silencio", novela por Eduardo Rod (Madrid, Idamor Moreno, 1898); "Vida de la Virgen María, según la venerable Sor María de Jesús de Ágreda" (Barcelona,

[12] "Un sabio" la había apellidado antes el mismo Clarín en el prólogo que puso a la primera edición de La cuestión palpitante. [Nota en el original].

Montaner y Simón, 1899); "Nuevas castellanas" de José María Gabriel y Galán (vol. III de sus *Obras completas*); "La casa de los muertos (memorias de mi vida en la cárcel de Siberia)" por Fedor Dostoyevski ; "Poema del seguro", por José Ignacio de Urbina (vol. XXVI de la "Biblioteca de la cultura popular"; "Poesías" de Carolina Valencia; "Rara avis", ensayo de novela por Lorenzo Prytz (Madrid, Ricardo Fe, 1900); "Filosofía de la longevidad" por Juan Finot, traducción de la 10ª edición francesa (Madrid, Avrial, 1901); "Al través de la España literaria", por José León Pagano (Barcelona, Maucci, 1904); "La cocina práctica", por Manuel María Puga y Parga (Coruña, tip. de *El Noroeste*, 1905); "El escritor y la literatura", por Luis Araujo-Costa (Madrid, Jaime Ratés, 1917); "Las mujeres en la literatura", de Luis de Oteyza (Madrid, Viuda de Pueyo, 1917), y otras.

El nombre de la señora Pardo Bazán, como antes aconteció con la Coronado y la Gómez Avellaneda, sonó para uno de los sillones de la Academia Española. Emilio Castelar defendía la candidatura frente a D. Juan Valera, que la impugnaba por los eternos prejuicios del sexo. Por entonces se publicó el folleto ¿Académicas? atribuido al autor de *Pepita Jiménez*.

También fracasó otra reciente tentativa. Doña Emilia, animada por el texto del Real Decreto de 28 de mayo de 1914, que declara no haber "precepto legal ni reglamentario que se oponga a que puedan ser propuestas y admitidas (las mujeres) a formar parte de la Academia" formuló la instancia que exigen los estatutos del Alto Centro. La prensa, a vuelta de calurosos elogios a la autora del *San Francisco*, apoyó su pretensión, excitando a la Española a que hiciera justicia. También la refrendó un grupo de intelectuales reunidos en 28 de junio en el Congreso por convocatoria de D. Benito Pérez Galdós, Dña. Blanca de los Ríos y otros. Hasta de la República Argentina vinieron votos en pro de la insigne dama. No embargante, la Academia, por unanimidad, desestimó la propuesta.

La Academia de Ciencias, Letras y Artes de Córdoba la eligió, por aclamación, académico de número.

Otros altos galardones ha obtenido la Sra. Pardo Bazán. El Rey la concedió el título de Condesa de su apellido y la banda de María Luisa. El Ateneo, donde fue, así como en la Económica, el primer socio de su sexo, la había elegido Profesor de la Escuela de Estudios superiores y allí dio un curso en doce lecciones sobre literatura francesa. El mismo Ateneo la eligió, en 1906, Presidente de la sección de Literatura, cargo donde tuvo ocasión de mostrar sus soberanas aptitudes de voluntad e inteligencia. En 1910 fue nombrada Consejero de Instrucción Pública. Tres años después recibía de los Estados Unidos la medalla de oro premio de la "Hispanic Society". En 1914 la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Lisboa la confió un curso de literatura española, que luego no pudo desarrollar por las circunstancias políticas del país vecino. Por R.D. de 24 de mayo de 1916 fue nombrada catedrático de Literatura contemporánea de las lenguas neo-latinas de la Universidad Central.

Su ciudad natal -la *Marineda* de sus novelas, o sea La Coruña- la ha ofrendado un monumento, inaugurado solemnemente en los jardines de Méndez Núñez el 15 de octubre de 1916.

Ha dado numerosas conferencias, entre las que destacan las de abril de 1916, en el Ateneo, con ocasión del tricentenario de la muerte de Cervantes; la del teatro Lope de Vega, de Valladolid (mayo de 1917) sobre "Lo moderno en literatura y en arte" y la serie de cinco que leyó, también en el Ateneo matritense, de 3 de marzo a 13 de abril de 1918 acerca de "La literatura de la decadencia en Francia": los temas fueron: "La disolución del romanticismo", "Teófilo Gautier y los parnasianos", "Banville, Leconte de Lisle y Heredia", "La decadencia: Baudelaire", "La decadencia: Verlaine" y "Mallarmé y Moreas".

- *Allende la verdad*. De "El cuento semanal ". Año 1908.

- *Arco iris*. Cuentos. Barcelona, A. López Robert (S.a.: 1895). 192 pág. 16º. Retrato de la autora. De la "Colección Diamante " vol. 29.

- *Arrastrada*. Novela publicada en "Los Contemporáneos". Año 1912. Núm. 174.

- *Aventura (La) de Isidro*. De "La Novela Corta". Año I, núm. 4 de 5 de febrero de 1916.

- *Belcebú*. De "El Cuento Semanal". Año 1908.

- *Cada uno*. De "El Cuento Semanal". Año 1907.

- *Cisne (El) de Vilamorta*. Madrid. Ricardo Fe. 1885. 2 hoj +IV+295 pág. 8º.

- *Clavileño*. De "La Novela Corta". Año II, núm. 86. Madrid 5 de agosto de 1917.

- *Cocina (La) española antigua*. Madrid. Imp. La Editora. 1913. 412 pág. 8º.

- *Cristiana (Una)*. Novela. Madrid. F. Cruzado (S.a.: 1890). 281 pág.+1 hoj. 8º. Traducida al francés por Mlle. de Saint Laurent y al alemán por Alfred Vöigt.

- *Cuentos de "Blanco y Negro"* por Vicente Díaz de Tejada. Con una carta de la Condesa de Pardo Bazán.

- *Cuentos escogidos*. *El indulto*. *Travesura pontificia*. *Fuego a bordo*. *Planta Montés*. *Nieto del Cid*. *Bucólica*. *Crimen libre*. *Temprano y con sol*. *El premio gordo*. Valencia.

- F. Vives Mora. 1891. 173 pág. + 1 hoj. 8º. De la "Biblioteca Selecta" Vol. 55.

- *Cuentos trágicos*. Madrid. Prudencio P. de Velasco. (S.a.: 1913) 229 pág.+1 hoj. 8º. De la "Biblioteca Popular".

- *Cuesta abajo*. Comedia dramática en cinco actos, en prosa, original. Madrid. R. Velasco. 1906. 82 pág. 8º. Traducida al noruego.

- *Cuestión (La) palpitante*. Artículos de estética y crítica literaria, con un prólogo de *Clarín*. Madrid. Víctor Sáiz. 1883. 199 pág. 8º. Traducida al francés por Alberto Sabine, 1889.

- *Dama (La) joven*. *Bucólica*. *Nieto del Cid*. *El indulto*. *Fuego a bordo*. *El rizo del Nazareno*. *La Borgoñona*. *Primer amor*. *Un diplomático*. *"Sic transit"*. *El premio gordo*. *Una pasión*. *El príncipe Amado*. *La gallega*. Colección de cuentos con el título del primero. Dibujos de M. Obiols Delgado, grabados de Thomas. Barcelona. Daniel Cortezo

y Cía. 1882. 380 págs. 8º. Retrato de la autora. Grabs. Intercals. De la Biblioteca "Arte y Letras".

- Otra edición: 1885.

- Otra edición. De "Los Contemporáneos". Año 1914. Nº 292.

- *De mi tierra* (Galicia). Colección de trabajos literarios dedicada a la Excma. Diputación Provincial de La Coruña. Coruña. Tip. de la Casa de la Misericordia. 1888. 370 pág.+1 hoj. 8º.

- *Destripador (Un) de antaño* (Historietas y cuentos de Galicia). Madrid. V. Prieto y Comp. (S.a.: 1913) 319 págs. 8º. De la "Biblioteca Renacimiento". Traducida al inglés y dos veces al francés.

- *Discurso* inaugural del Ateneo de Valencia, pronunciado en el Paraninfo de la Universidad de Valencia la noche del 29 de diciembre de 1899. Madrid. Idamor Moreno (S.a.: 1900) 33 pág. 8º.

- *Discurso* en los Juegos Florales de Orense.

- -*Discurso* en la velada que la ciudad de Salamanca consagró a la memoria del poeta José María Gabriel y Galán, pronunciado por Dª... el 26 de marzo de 1905. Madrid. Idamor Moreno (S.a.: 1905) 55 págs. 8º.

- *Dolores, cantares y humoradas*, por R. de Campoamor. Prólogo de... De las "Obras completas" de aquél (Vol. II).

- *En las cavernas*. Novela. De "El libro popular". 1912.

- *España (La) de ayer y la de hoy* (La muerte de la leyenda). Conferencia dada en francés ante la "Societé des Conferences", de París. Texto francés, traducción española y juicios de la prensa.

- Otra edición. Madrid. A. Avrial (S.a.: 1899) 109 pág. 8º. La conferencia fue leída en París el 18 de abril de 1899.

- *Estudio crítico de las obras del P. Feijoo*, premiado por la Universidad de Oviedo en 1879.

- *Finafrol*. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1909. Nº 15.

- *Folk-lore gallego*. Miscelánea por... y varios escritores de Galicia. De la "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" Vol. 4.

- *Franciscanos (Los) y Colón*. Conferencia leída el día 4 de abril de 1892. Publicada en "El continente americano. Conferencias dadas en el Ateneo científico, literario y artístico de Madrid con motivo del 4º centenario del descubrimiento de América" (Madrid, Suc. de Rivadeneyra, 1892-94, Vol. 1, pág. 30). De esta conferencia se hizo tirada aparte.

- *Gota (La) de sangre*. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1911. Nº 128.

Hermanos (Los) Zemganno. Novela de Edmundo de Goncourt. Versión española de… Ilustraciones de Apeles Mestres. Madrid. "La España editorial".

- *Hernán Cortés y sus hazañas*. Ilustraciones de A. Vivanco. Madrid. "La Lectura". 1914. 156 pág. + 2 hoj. 8º.

- *Hombres y mujeres de antaño (Semblanzas)*. Barcelona. A López Robert (s.a.: 1896). 190 pág. + 1hoj. 16º. Retrato de la autora. De la "Colección Diamante", vol. 38.

- *Insolación*. Historia amorosa. Barcelona. N. Ramírez y Compañía. 1889. 320 pág. 4º. Grabs. Intercals. Traducida al alemán por la Srta. Wersheim y al inglés, en los Estados Unidos, bajo el rótulo "Midsummer madness".

- *Instinto*. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1916. Nª 367.

- Introducción a la edición española de *Ramuntcho* de Pierre Loti. Casa Nelson. Londres

- *Jaime*. Poema. Madrid. Aurelio F. Alaria. 1881. 50 pág. 16º.

- *Lecciones de literatura*. Barcelona. Antonio Viladot (S.a.: 1906) 189 pág. 8º. De la Biblioteca "Oro viejo y oro nuevo", vol. X.

- *Leyenda (La) de la Pastoriza*. Coruña. José Míguez. 1887. 69 pág. 8º

- *Madre (La) Naturaleza*. Novela (2ª parte de *Los Pazos de Ulloa*) Barcelona. Daniel Cortezo y Cía. 1887. 2 vol. 8º De la Biblioteca "Novelistas españoles contemporáneos". Traducida al inglés y al griego moderno.

- *Mi romería*. Madrid. M. Tello. 1888. 206 pág. + 1 hoj. 8º.

- Segunda edición. Madrid. Imp. de la Compañía de impresores y libreros. (S.a.: 1893) 207 pág. 8º. De la "Biblioteca de la mujer", vol. VIII.

- *Misterio*. Novela. Ilustraciones de Arteta y Julio Vila Prades. Madrid. Tetuán de Chamartín. Bailly-Bailliere e hijos, 1902. 496 pág. 8º.

- Segunda edición: 1903.

- Otra edición: 1910. 2 hoj. + 332 pág. Traducida en los Estados Unidos bajo el título *The Mistery of the lost Dauphin*.

- *Morriña* (Historia amorosa). Ilustración de Cabrinety.

- Segunda edición. Barcelona. Henrich y Cía. 1889. 293 pág. 4º. Grabs. intercals. Traducida el inglés y al alemán.

- *Muerte (La) del poeta*. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1913. Nº 222

- *Novelas cortas*. Barcelona. A. López Robert (S.a.: 1896). 200 pág. 8º. Retrato de la autora. Contiene *Un drama* y *Bucólica*. De la "Colección Diamante", vol. 36

- *Padre (El) Luis Coloma*. Biografía y estudio crítico, ilustrados con un retrato del Padre Coloma y varios curiosos grabados. Madrid. Antonio Pérez Dubrull (S.a.: 1891). 126 págs. + 6 lám. 8º. De la colección "Españoles ilustres", vol. 1º. Traducida el alemán por la señora Goldenberg.

- *Obras completas*. Madrid. A. Pérez Dubrull, Agustín Avrial, etc. 1891-1913. 41 vol. 8º. De la Biblioteca "Renacimiento". Contiene:

I. La cuestión palpitante. Cuarta edición. 1891. 299 pág.+ 1 hoj.

II. La piedra angular. Novela. 1891. 334 pág. Traducida al italiano; al checo por el profesor de Praga Pikhart con el título de *Uhelný kámen*.

III. Los pazos de Ulloa. Novela. Segunda edición. 1892. 375 pág.

IV. La madre Naturaleza (Segunda parte de Los Pazos de Ulloa). Novela. Segunda edición. 1892. 375 pág.

V. Cuentos de Marineda. (S.a. : 1892). 353 pág. Contiene: *El indulto. La dama joven. Por el arte. Morrión y boina. Las tapias del camposanto. El señor Doctoral. El rizo del Nazareno*. Traducidos al alemán por J. Lazarus y la señorita Hoffman.

VI. Polémicas y estudios literarios. 1892. 304 pág.

VII. Insolación y Morriña (Dos historias amorosas). (S.a. : 1892). 304 pág.

VIII. La Tribuna. Novela.

IX. De mi tierra. Segunda edición. (S.a. : 1893). 370 págs.

X. Cuentos nuevos. (S.a. : 1894). 332 pág. + 1 hoj. Contiene: *Dos vengadoras. Cuatro socialistas. La cena de Cristo. Santiago el mudo. La paloma negra y Madre*. Traducidos a diversos idiomas. En alemán más de una edición.

XI. Adán y Eva (ciclo). Doña Milagros. Novela nueva. (S.a. : 1894). 301 pág. Traducida al inglés. Al alemán lo fue para la "Universal Biblioteck", Leipzig.

XII. Los poetas épicos cristianos. Dante, Tasso y Milton. (S.a. : 1895). 330 pág. + 1 hoj.

XIII. Novelas ejemplares. Los tres arcos de Cirilo. Un drama. Mujer. (S.a.: 1895). 272 pág.

XIV. Adán y Eva (ciclo). Memorias de un solterón. (S.a. : 1896). 267 pág. + 1 hoj. Traducidas al francés para el folletín de "Le Temps" y al alemán.

XV. El saludo de las brujas. Novela. (S.a. : 1898). 294 pág.

XVI. Cuentos de amor. (S.a. : 1898). 302 pág. Traducidos al alemán por J. Lazarus y la señorita Hoffman.

XVII. Cuentos sacro-profanos. 1899. 318 pág. Traducidos al francés y al ruso.

XVIII. El niño de Guzmán. Novela. 1899. 150 pág. + 1 hoj.

XIX. Al pie de la Torre Eiffel y *Por Francia y por Alemania*. 1899. 314 pág. + 1 hoj.

XX. Un destripador de antaño (Historias y cuentos regionales). (S.a. : 1900). 320 pág.

XXI. Cuarenta días en la Exposición. Crónicas remitidas desde París a "El Imparcial". (S.a.: 1900). 283 pág. + 1 hoj.

XXII. Una cristiana. La prueba. Novelas. (S.a. : 1901). 392 pág.

XXIII. En tranvía (Cuentos dramáticos). (S.a. : 1901). 286 pág. Traducidos al alemán por

XXIV. J. Lazarus y la señorita Hoffman.

XXV. De siglo a siglo (1896-1901). (S.a. : 1902). 272 pág.

XXVI. Cuentos de Navidad y Reyes. Cuentos de la patria. Cuentos antiguos. (S.a. : 1902). 278 pág.

XXVII. Por la Europa católica. (S.a. : 1902). 269 pág. + 1 hoj.

XXVIII. San Francisco de Asís. 1ª parte (Siglo XIII). (S.a. : 1903). 302 pág.

XXIX. San Francisco de Asís. 2ª parte (Siglo XIII). (S.a. : 1903). 368 pág. Traducido al francés por Mme. Berthe Robin. Otra edición, Bruselas, publicó en francés el Mayor Vignol.

XXX. La quimera. Novela. 1905. 578 pág. Traducida al alemán por Helen Katz.

XXXI. Un viaje de novios. El tesoro de Gastón. Novelas. 1907. 484 pág.

XXXII. El fondo del alma. Cuentos. 1907. 285 pág. + 1 hoj.

XXXIII. *Retratos y apuntes literarios*. Primera serie. *Poetas : Campoamor, Núñez de Arce, Gabriel y Galán. Prosistas : Alarcón. Valera. El P. Luis Coloma. Miguel de los Santos Álvarez*. 1908. 372 pág.

XXXIV. *La revolución y la novela en Rusia*.

XXXV. Mi romería.

XXXVI. Teatro : Verdad. Cuesta abajo. Juventud. Las raíces. El vestido de boda (monólogo). El becerro de metal. La suerte (diálogo dramático). (S.a. : 1909). 7 partes en un vol.

XXXVII. *Sud-Express*. Cuentos actuales. (S.a. : 1909). 276 pág. + 1 hoj.

XXXVIII. *La literatura francesa moderna I. El romanticismo*. 1910. 331 pág. + 2 hoj.

XXXIX. *Dulce sueño*. Novela. 1911. 297 pág. + 1 hoj.

XL. La literatura francesa moderna II. La transición. 1911. 372 pág. + 1 hoj. XL. *Belcebú*. Novelas cortas. 1912. 322 pág. + 1 hoj.

XLI. *La literatura francesa moderna III. El naturalismo*. 1913.

- *Pascual López* (Autobiografía de un estudiante de Medicina). Madrid. M.P. Montoya y Compañía. 1879. 156 pág. 8º.

- Tercera edición. Madrid. Ricardo Fé. 1889. 2 hoj. + 300 pág. 8º. Traducida al alemán por Sacher Masoch.

- *Pazos (Los) de Ulloa*. Novela original, precedida por unos apuntes autobiográficos. Barcelona. Daniel Cortezo y Cía. 1886. 2 vol. 8º. De la "Biblioteca de novelistas españoles contemporáneos". Vols. I y II. Traducida: al francés por M. Porcher y otra para la "Revue des Deux Mondes"; dos traducciones al inglés por R. Baret y H. Hearn; al sueco y al alemán.

- Museo Pedagógico de Instrucción Primaria. *Los pedagogos del Renacimiento (Erasmo, Rabelais, Montaigne)*. Conferencia. Madrid. Fortanet. 1889. 44 pág. 4º

- *Perucho*. Poema en seis cantos por Ramón Pérez Costales, con un prólogo de… (Coruña. José Míguez. 1887).

- *Pié (Al) de la Torre Eiffel* (Crónicas de la Exposición). Madrid. Enrique Rubiños. (S.a. 1889). 2 hoj. + 299 pág. + 1 hoj. 8º. Es complemento de esta obra la siguiente:

- *Por Francia y por Alemania*. Madrid. J. Cruzado. (S.a. : ¿1889?) 2 hoj. + 262 pág. 8º.

- *Por la España pintoresca*. Viajes. Barcelona. A. López Robert. (S.a. : 1895). 191 pág. + 1 hoj. 16º. De la "Colección Diamante". Vol. 32.

- *Porvenir de la literatura después de la guerra*. Lectura dada en la Residencia de Estudiantes la tarde del 5 de diciembre de 1916. Madrid. Fortanet. 1917. 48 pág. 8º.

- Centro Gallego de Madrid. *La Quimera*. Conferencia a cargo de la Excma. Sra. Condesa de Pardo Bazán. Madrid. Hijos de M. G. Hernández. 1912. 36 pág. 8º.

- *Revolución (La) y la novela en Rusia* (Lecturas en el Ateneo de Madrid). Madrid. M. Tello. 1887. 2 hoj. + 451 pág. + 1 hoj. 8º.

- Tercera edición. Madrid. Imp. De la Compañía de impresores y libreros. (S. a. : 1893). 453 pág. 8º. De la "Biblioteca de la Mujer". Vol. VII. Traducida al inglés, alemán y ruso.

- *Saludo (El) de las brujas*. Novela. Madrid. R. Velasco. 1909. 272 pág. + 1 hoj. 8º. Traducida tres veces al francés; al inglés por Mlle. H. A. Haster. Dos ediciones alemanas, Vobach, Berlín, con el título *Um einem Königsthron*.

- *Sirena (La) negra*. Novela. Madrid. Tip. de Archivos, Bibliotecas y Museos. 1908. 255 pág. 8º.

- *Suerte (La)*. Diálogo dramático estrenado con aplausos en la Princesa por María Tubau. Madrid. Idamor Moreno. 1904. 16 pág. 8º. Traducida al dinamarqués por Johanna Aller.

- *Tesoro (El) de Gastón*. Novela. Ilustraciones de José Passos. Barcelona. Espasa y Compañía. 1897. 236 pág. + 2 hoj. 8º. Grabs. intercals. De la "Colección Elzevir ilustrada". Vol. VI.

- Otra edición: 1915.

- *Tres (Los) arcos de Cirilo*. Novela. De "Los Contemporáneos". Año X. Núm. 514. 7 de noviembre de 1918.

- *Tribuna (La)*. Novela original. Madrid. Suc. de Rivadeneyra. 1883. 2 hoj. + 312 pág. 8º. De la "Biblioteca recreativa contemporánea".

- Última (La) fada. De "La Novela Corta". Año I. Núm. 46. Madrid 18 de noviembre de 1916.

- *Verdad*. Drama en cuatro actos, en prosa. Madrid. R. Velasco. 1906. 67 pág. 8º.

- *Vestido (El) de boda*. Monólogo escrito expresamente para Balbina Valverde. Estrenado en el teatro de Lara el 1º de febrero de 1898. Madrid. Idamor Moreno. (S.a. : 1898). 19 pág. 8º.

- *Viaje (Un) de novios*. Novela. Madrid. Manuel G. Hernández. 1881. 451 pág. 8º

- Segunda edición. Madrid. Fernando Fé. 1888. 2 hoj. + 323 pág. 8º. Traducido al alemán por la señorita Hoffmann, edición de la casa Richler.

- *Vida contemporánea* (Costumbres). Barcelona. A. López Robert. (S.a. : 1896). 190 pág. + 1 hoj. 16º. Retrato de la autora. De la "Colección Diamante". Vol. 40.

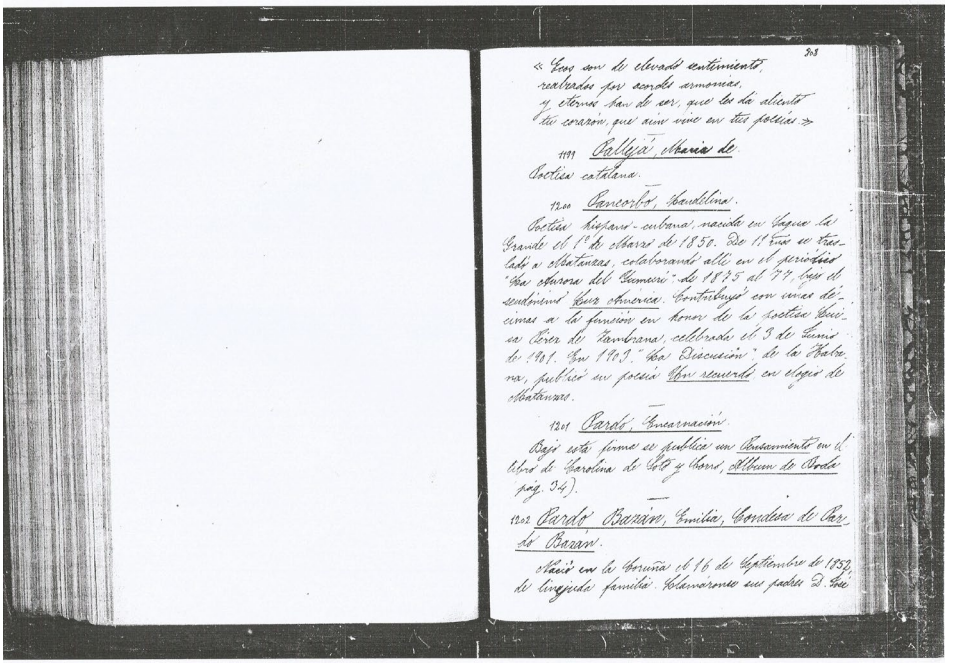
[Apéndice III del Catálogo bio-bibliográfico de 1856 escritoras españolas de los siglos XIX y XX (1801-1919)]

Pardo Bazán, Emilia, Condesa de Pardo Bazán

Colaboró en "Revista de España" (vols. 68 a 122), "Revista Europea" (vol. 15), "La España Moderna" (1889-1901), "La Ilustración Católica" (1893), "La Ilustración Española y Americana", "Raza Española" (1919), "ABC" (para el que escribe asiduamente) y "Voluntad" (1920), etc.

Inserta cuentos de Dª Emilia la obra *Los mejores cuentos de los mejores autores españoles contemporáneos (Antología)* (París, Viuda de C. Bouret, 1902). Puso un prólogo a *La atroz aventura* de Antonio de Hoyos y Vinent (Madrid, V. Rico, 1918)

- *Alarcón. Estudio biográfico*. Madrid. A. Avrial. (S.a.). 8º



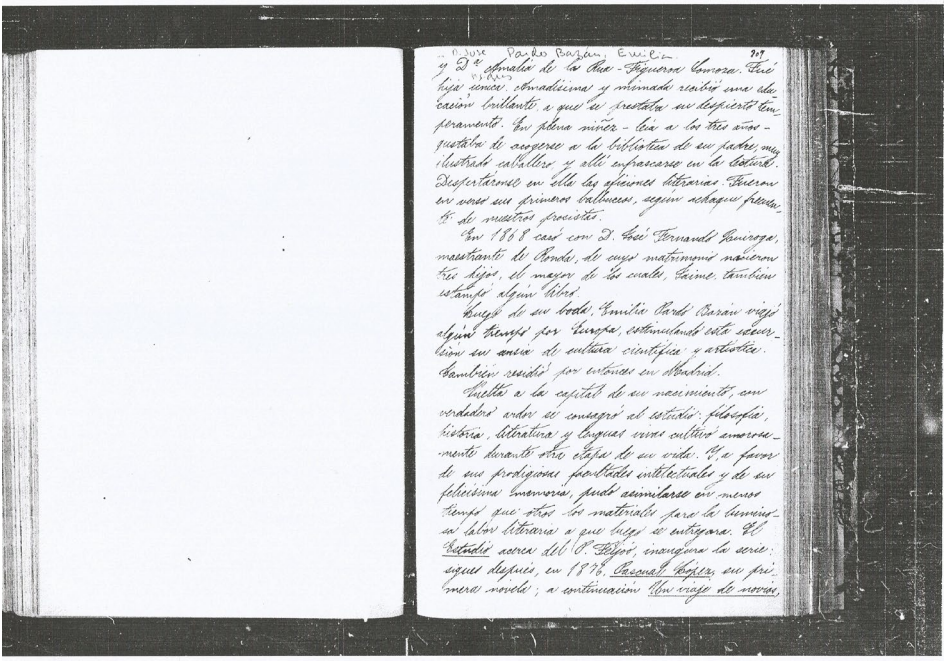
« Vivo con el elevado sentimiento
realizados por acordes armonías,
y eterno han de ser, que en mi aliento
tus corazón, que aun vive en tus poesías »

1919 Pallejá, Maria de.
Poetisa catalana.

1920 Pancorbo, Magdalena.
Poetisa hispano-cubana, nacida en Sagua la Grande el 1º de Febrero de 1850. De 11 años se trasladó a Cantabria, colaborando allí en el periódico "Las Novedades del Cantábrico" de 1875 al 79. Usó el seudónimo "Luz Cubana". Contribuyó con varias décimas a la famosa en honor de la poetisa Luisa Pérez de Zambrana, celebrada el 3 de Enero de 1901. En 1903 "Voz Discordante" de la Obra nueva, publicó en poesía "Un recuerdo" con elogios de Cantabria.

1921 Pardo, Encarnación.
Bajo este nombre se publicó un fragmento en el libro de Barcelona de 1917 y Pardo, "Album de Poesía pag. 34).

1922 Pardo Bazán, Emilia, Condesa de Pardo Bazán.
Nació en la Coruña el 16 de Septiembre de 1859, de linajuda familia. Eran sus padres D. Jose

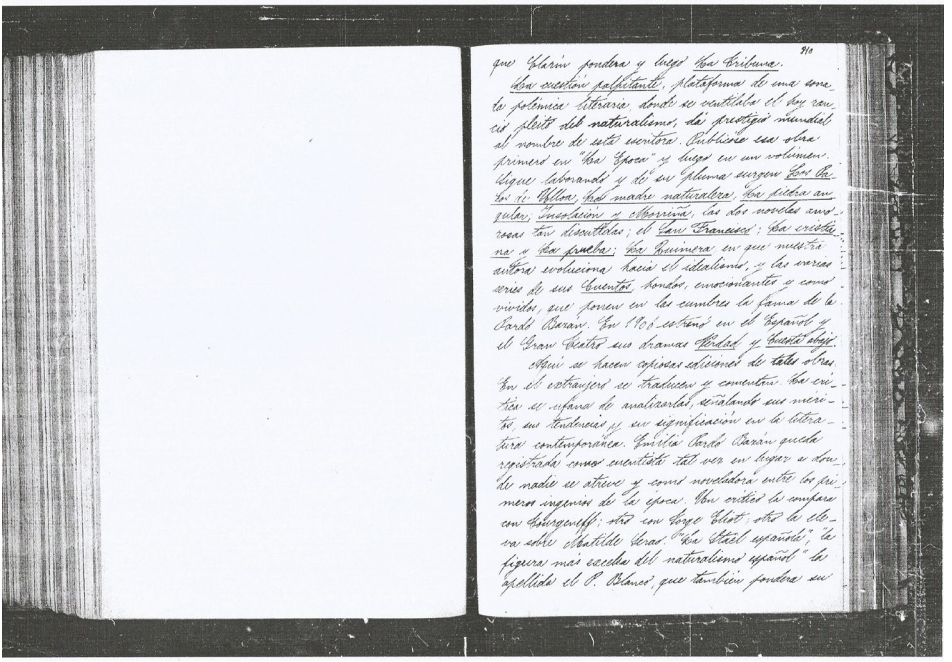


... D. José Pardo Bazán, Emilia 207
y Dª Amalia de la Rua-Figueroa Comoza. Esta
hija única, consentida y mimada recibió una edu-
cación brillante a que su prestaba su despierto tem-
peramento. En plena niñez - leía a los tres años -
gustaba de acogerse a la biblioteca de su padre, muy
ilustrado caballero y allí enfrascarse en la lectura.
Despertaron en ella las aficiones literarias. Hicieron
sus versos sus primeros balbuceos, según cariñosa prueba
de nuestros procesos.

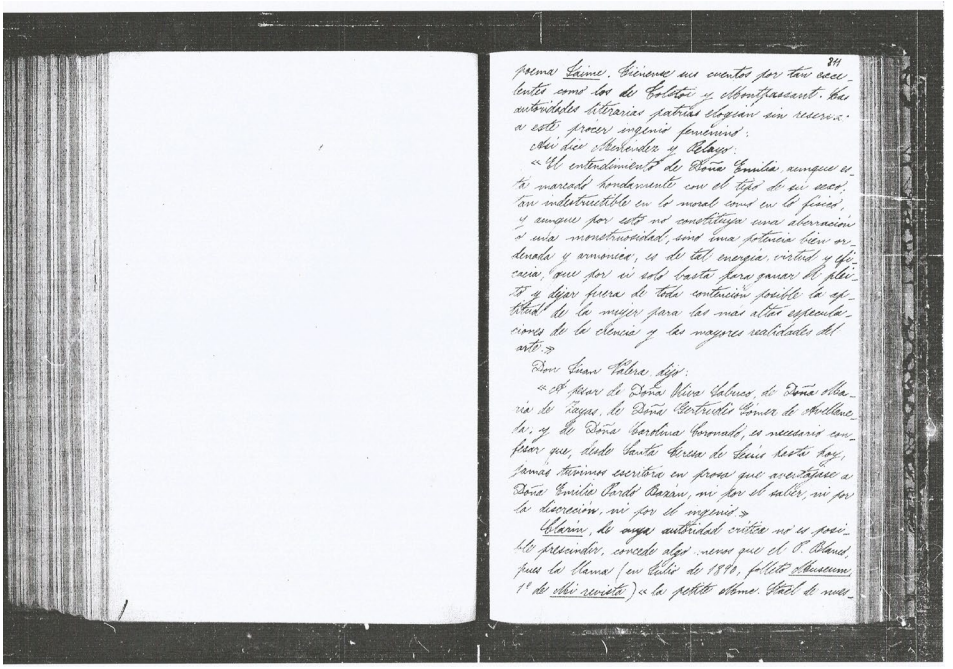
En 1868 casó con D. José Fernando Bazán,
maestrante de Ronda, de cuyo matrimonio nacieron
tres hijos, el mayor de los cuales, Jaime, también
estampó algún libro.

Luego de su boda, Emilia Pardo Bazán viajó
algún tiempo por Europa, estimulando este acon-
tecimiento su amor de cultura científica y artística.
También residió por entonces en Madrid.

Excitada a la edad de su nacimiento, con
verdadero ardor se consagró al estudio: filosofía,
historia, literatura y lenguas como cultivo amoroso
durante otra etapa de su vida. Y a fuerza
de sus prodigiosas facultades intelectuales y de su
felicísima memoria, pudo asimilarse en menos
tiempo que otras los materiales para la ilustrada
su labor literaria a que luego se entregara. El
Estafeta nuevo del D. Felipe, inaugura la serie
seguir después, en 1879, Pascual López, su pri-
mera novela; a continuación Un viaje de novios,



que Clarín pondera y luego Los Pazos de Ulloa.
Una cuestión palpitante, plataforma de una cam-
pa polémica literaria donde se cuestiona el hoy ven-
cido pleito del naturalismo, del prestigio mundial
al nombre de esta escritora. Publicó esas obras
primero en "La Epoca" y luego en un volumen.
Sigue laborando y de su pluma surgen Los Pa-
zos de Ulloa, La madre naturaleza, Una piedra an-
gular, Insolación y Morriña, las dos novelas cor-
tas Una cuestión palpitante; el Cisne Francesa; La cuestión
na y La prueba; La Quimera en que muestra
cultura evolucionar hacia el idealismo, y las cuatro
series de sus Cuentos, bonitos, encantadores y como
vividos, que ponen en las cumbres la fama de la
Pardo Bazán. En 1892 estrenó en el Español y
el Gran Teatro sus dramas Verdad y Cuesta abajo.
Aquí se hacen especiales ediciones de todas obras.
En el extranjero se traducen y comentan. Las crí-
ticas se ufanan de analizarlas, señalando sus méri-
tos, sus tendencias y su significación en la litera-
tura contemporánea. Emilia Pardo Bazán queda
registrada como escritora tal vez en lugar a don-
de nadie se atreve y como novelador entre los pri-
meros ingenios de la época. Unos critici la emparan
con Turgenieff; otros con Jorge Eliot; otros la dis-
cuten sobre Montalvo Zola. "La Tribuna española" la
figura mas exacta del naturalismo español" la
apellida el D. Blanco, que también pondera su



prema Laime. Creiamos sus cuentos por tan excelentes como los de Poe, Tolstoi y Maupassant. Las autorizadas críticas patrias elogian sin reserva á este precoz ingenio femenino.

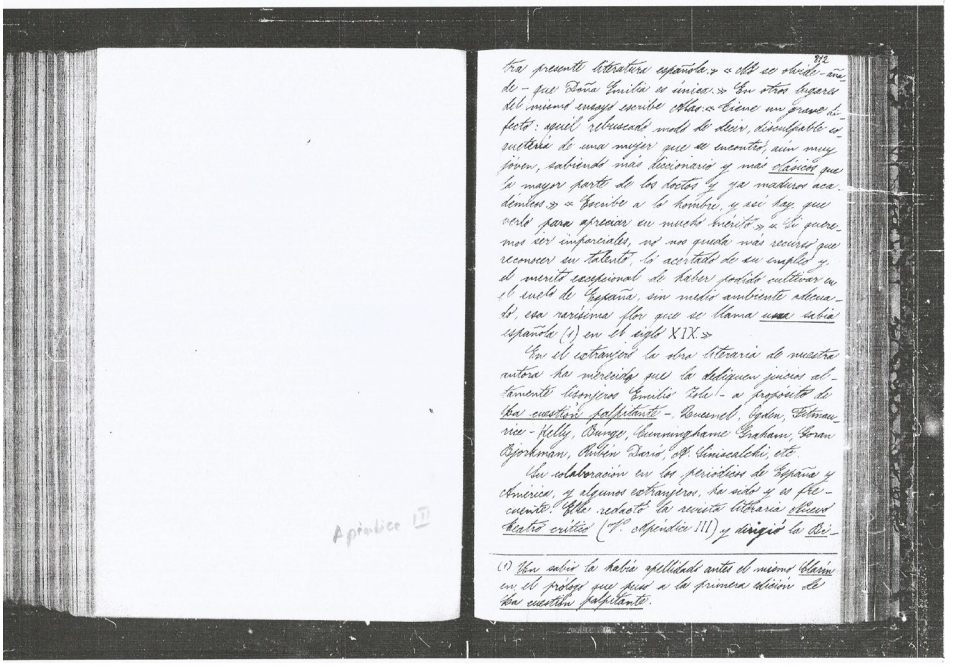
Oigan ahora á Menéndez y Pelayo:

«El entendimiento de Doña Emilia, aunque de fe marcado fundamento en el fondo de su acendrado catolicismo, es en lo moral como en lo físico, y aunque por esto no constituya una aberración ó una monstruosidad, sino una potencia bien ordenada y armónica, es de tal energía, virtud y eficacia, que por sí solo basta para ganar el pleito y algo fuera de toda contención posible la aptitud de la mujer para las mas altas especulaciones de la ciencia y las mayores realidades del arte.»

Don Juan Valera dice:

«A pesar de Doña Nieva Cabeiro, de Doña Blanca de Negra, de Doña Bertrandis Gomez de Avellaneda, y de Doña Carolina Coronado, es necesario confesar que, desde Santa Teresa de Leon hasta hoy, jamas hemos escuchado en prosa que sea castellana a Doña Emilia Pardo Bazan, ni por el saber, ni por la discreccion, ni por el ingenio.»

Clarin, de cuya autoridad crítica no es posible prescindir, concede algo menos que el D. Juan, pues la llama (en Folios de 1890, folleto Almanaque, 1.º de año nuevo) «la gentil dama. Facil de manejar, de



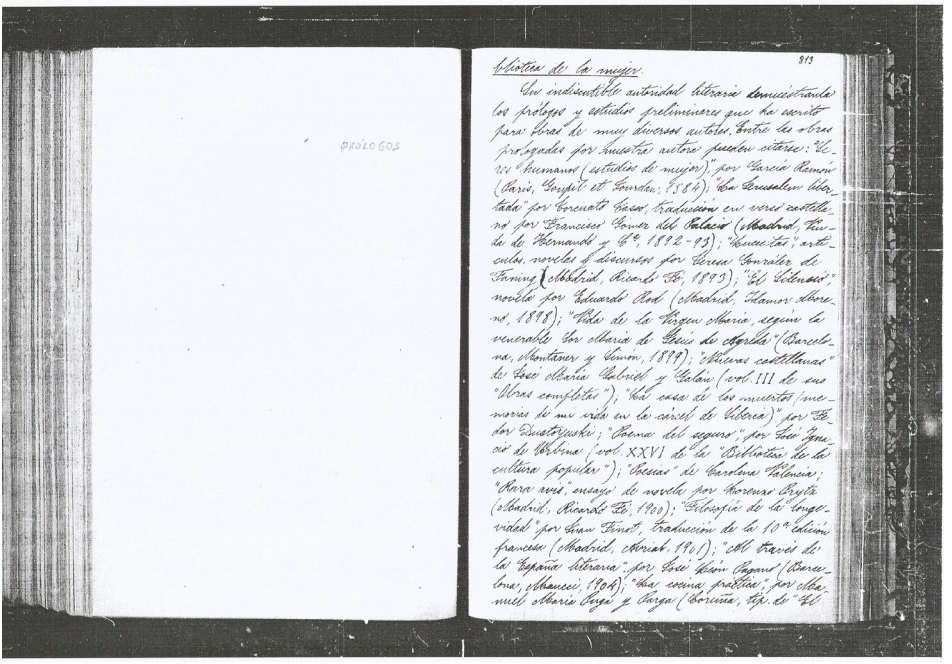
Esta presente literatura española.» «Ella es sabia—añade—que Doña Emilia es única.» En otros lugares del mismo ensayo escribe Clarin un gracioso retrato: aquel refinado modo de decir, disculpable en cualquier de una mujer que se encuentra aun muy joven, sabiendo mas blasfemias y mas obscenidades que la mayor parte de los doctos y graves maduros académicos.» «Escribe a lo hombre, y así hay que creerla para apreciar en mucho mérito.» «Si generamos ser imparciales, no nos queda mas recurso que reconocer su talento, la acritud de su empeño y el mérito excepcional de haber podido cultivar en el suelo de España, sin medio ambiente adecuado, esa verdadera flor que se llama una sabia española (1) en el siglo XIX.»

En el extranjero la obra literaria de nuestra autora ha merecido que la dediquen juicios altamente lisonjeros Emilio Zola—a propósito de una cuestión palpitante—Bouvenot, Ogden, Fitzmaurice-Kelly, Ormsby, Cunninghame Graham, Gosse, Oppenheimer, Chilton Beard, Mc Cunicalchi, etc.

Sus colaboraciones en los periódicos de España y América, y algunos extranjeros, son activas y de frecuente. Ella redactó la revista literaria «Nuevo Teatro crítico» (Vº Apendice III) y dirigió la Ilustración

(1) Otro autor la había apellidado antes el mismo Clarin en el prólogo que puso a la primera edición de una cuestión palpitante.

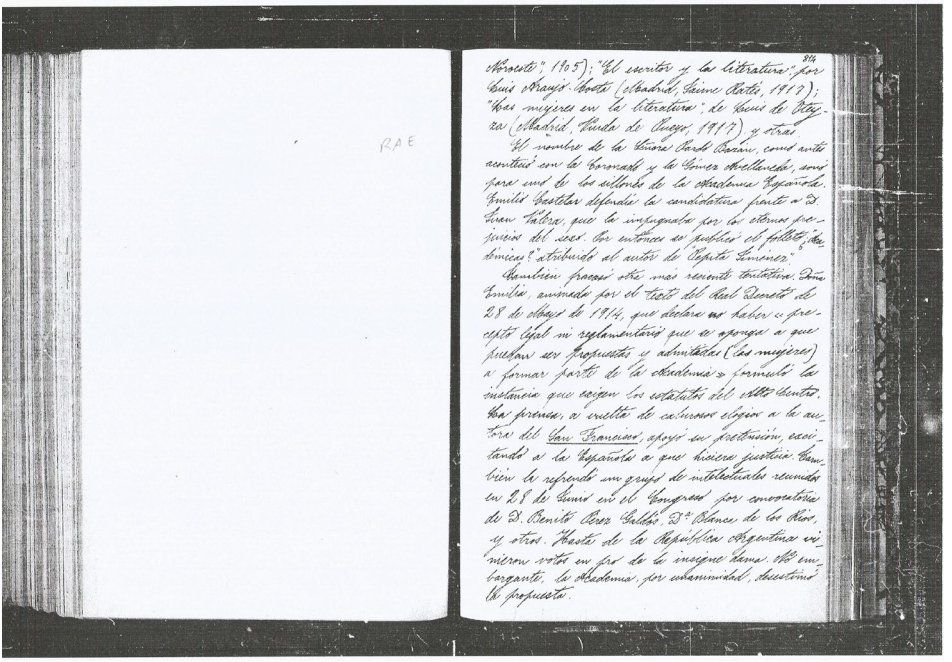
© 2019 CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN. *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 13, pp. 128-164.


PROLOGOS

813

Biblioteca de la mujer.

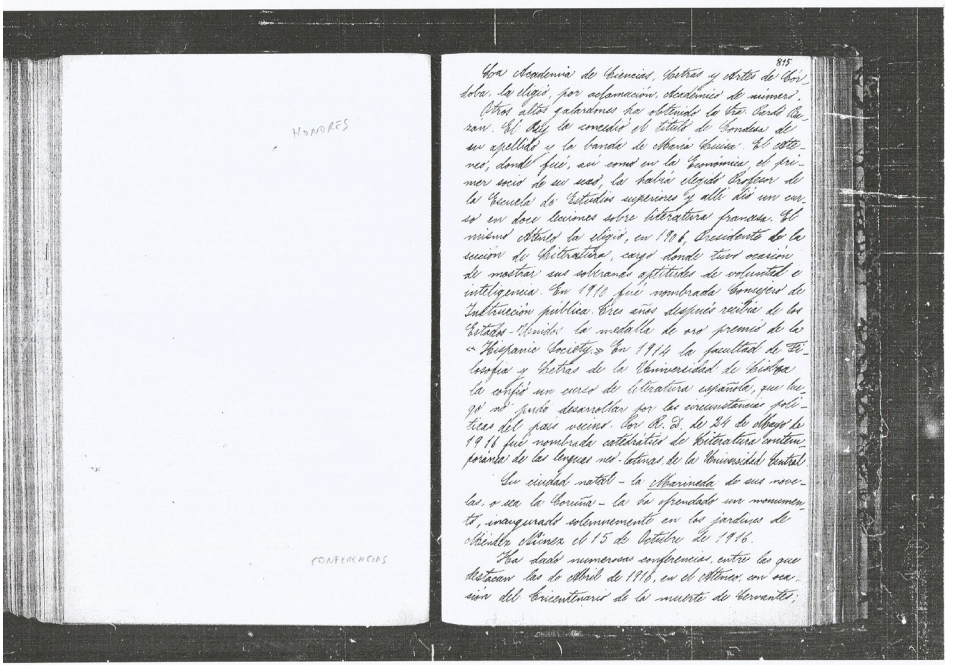
Su indiscutible autoridad literaria domiciliaron los prólogos y estudios preliminares que ha escrito para libros de muy diversos autores. Entre las obras prologadas por nuestra autora pueden citarse: "El sexo humano (estudios de mujer)", por García Ramón (París, Gorguet et Giraudon, 1884); "La Jerusalem libertada" por Torcuato Tasso, traducción en verso castellano por Francisco Gomez del Palacio (Madrid, Viuda de Hernando y Cª, 1892-93); "Cuentos", artículos, novelas y discursos por Teresa Gonzalez de Fanning (Madrid, Ricardo Fe, 1893); "El Cidiano" novela por Eduardo Ord (Madrid, Manuel Alonso, 1898); "Vida de la Virgen Maria, según la venerable Sor Maria de Jesús de Agreda" (Barcelona, Montaner y Simon, 1899); "Obras castellanas" de Sor Maria Gabriel y Galan (vol. III de sus "Obras completas"); "La casa de los muertos (memorias de mi vida en la carcel de Siberia)" por Fedor Dostoyewski; "Poema del regreso" por Luis Ignacio de Urbina (vol. XXVI de la "Biblioteca de la cultura popular"); "Cosas" de Caralaus Valencia; "Para ayer" ensayo de novela por Mariano Reyta (Madrid, Ricardo Fe, 1900); "Filosofia de la longevidad" por Juan Finot, traducción de la 10ª edición francesa (Madrid, Moriab, 1901); "A través de la España literaria" por José Yxart y Moragas (Barcelona, Maucci, 1904); "La cocina práctica" por Manuel Maria Borge y Burga (Coruña, Imp. de "El Noroeste", 1905); "El escritor y la literatura" por Luis Araujo-Costa (Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1917); "Las mujeres en la literatura" de Luis de Oteyza (Madrid, Viuda de Ruiz, 1917) y otras.


RAE

814

El nombre de la ilustre Pardo Bazán, como antes acontecio con la Cornaro y la Gomez Avellaneda, sonó para ocupar uno de los sillones de la Academia Española. Emilio Bobadilla defendió la candidatura frente a D. Juan Valera, que la impugnaba por las obras picarescas del sexo. Los autores se publicó el folleto "La Academia española" atribuido al autor de "Pepita Jiménez".

También fracasó otra mas reciente tentativa. Doña Emilia, animada por el texto del Real Decreto de 28 de abril de 1914, que declara no haber "precepto legal ni reglamentario que se oponga a que puedan ser propuestas y admitidas [las mujeres] a formar parte de la Academia" formuló las instancias que exigen los estatutos del citado Centro. Una porción, al cuidado de calurosos elogios a la autora del "San Francisco", apoyó su postulación, excitando a los diputados a que hicieran justicia. También lo reforzó un grupo de intelectuales reunidos en 28 de Junio ante el Congreso por convocatoria de D. Benito Perez Galdós, D. Blasco de los Rios, y otros. Hasta de la República Argentina vinieron votos en pro de la insigne Dama. Mas embargante, la Academia, por unanimidad, desestimó la propuesta.



HONORES

815

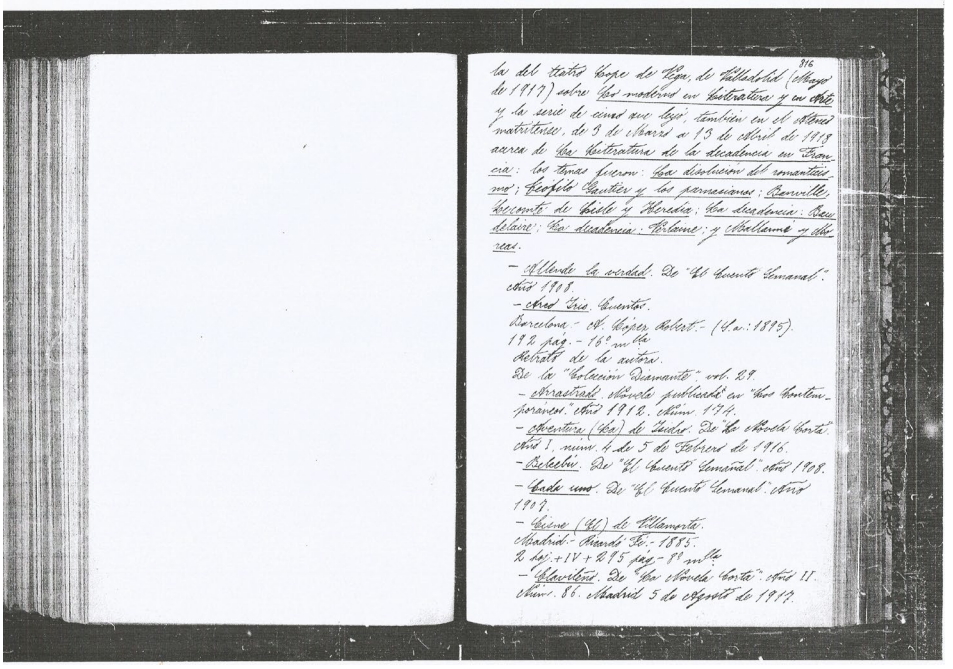
Una Academia de Ciencias, Letras y Artes de Córdoba, la Regia, por aclamación, académico de número.

Otros títulos galardones ha obtenido la ilustre dama. Fue nombrada Hija predilecta de la ciudad de Santiago de Compostela, su ciudad natal, y le fue concedido el título de Condesa de Pardo Bazán. Es también Caballero de la Orden de Alfonso XII. Fue nombrada Académica de la Española en 1889, ocupando el sillón de la letra O. Fue también nombrada Académica de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Barcelona. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Madrid. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Sevilla. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Valencia. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Zaragoza. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Granada. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Murcia. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Valladolid. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Salamanca. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Oviedo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Gijón. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Avilés. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Luarca. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Navia. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Tapia. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Castropol. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Vegadeo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Ribadeo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Foz. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Mondoñedo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Viveiro. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Ortigueira. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Cedeira. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Ferrol. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Coruña. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Santiago. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Pontevedra. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Vigo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Orense. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Lugo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Mondoñedo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Viveiro. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Ortigueira. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Cedeira. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Ferrol. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Coruña. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Santiago. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Pontevedra. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Vigo. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Orense. Fue nombrada Académica de la Academia de Ciencias y Artes de Lugo.

Su ciudad natal - la Coruña de sus novelas, o sea la Coruña - le ha erigido un monumento, inaugurado solemnemente en los jardines de Méndez Núñez el 15 de Octubre de 1916.

Ha dado numerosas conferencias, entre las que destacan las de Abril de 1916, en el Ateneo, en ocasión del Centenario de la muerte de Cervantes.

CONFERENCIAS



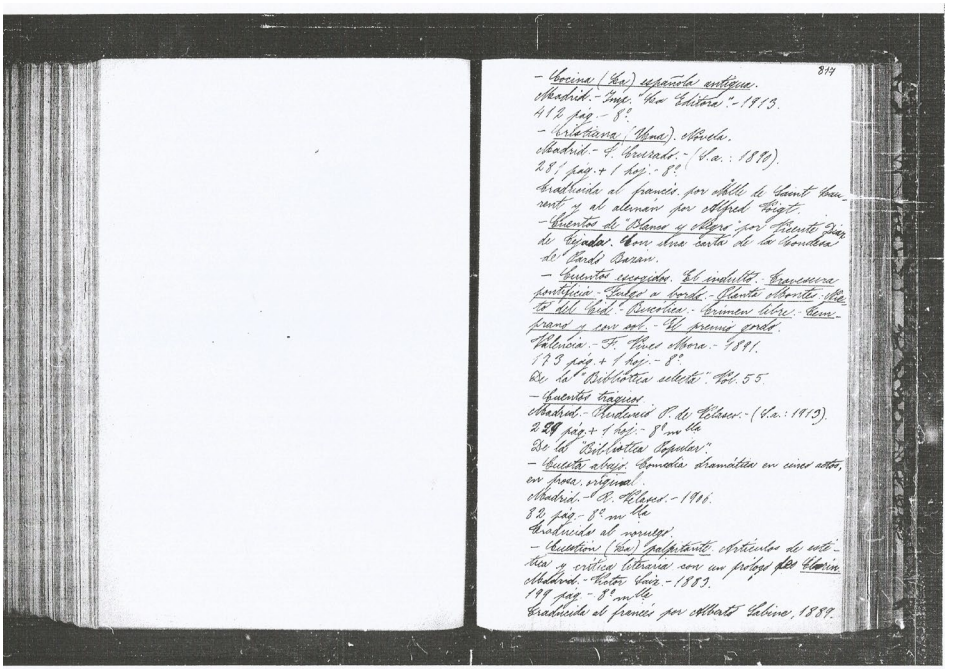
816

las del teatro Lope de Vega, de Valladolid (Marzo de 1917) sobre "Los modernos en Literatura" y en Abril y la serie de cinco en Vigo; también en el Ateneo matritense, de 3 de Marzo a 13 de Abril de 1919 acerca de "La Literatura de la decadencia en Francia": las tres fueron: "La disolución del romanticismo"; "Leconte de Lisle y los parnasianos"; "Baudelaire, Verlaine, Mallarmé y Rimbaud".

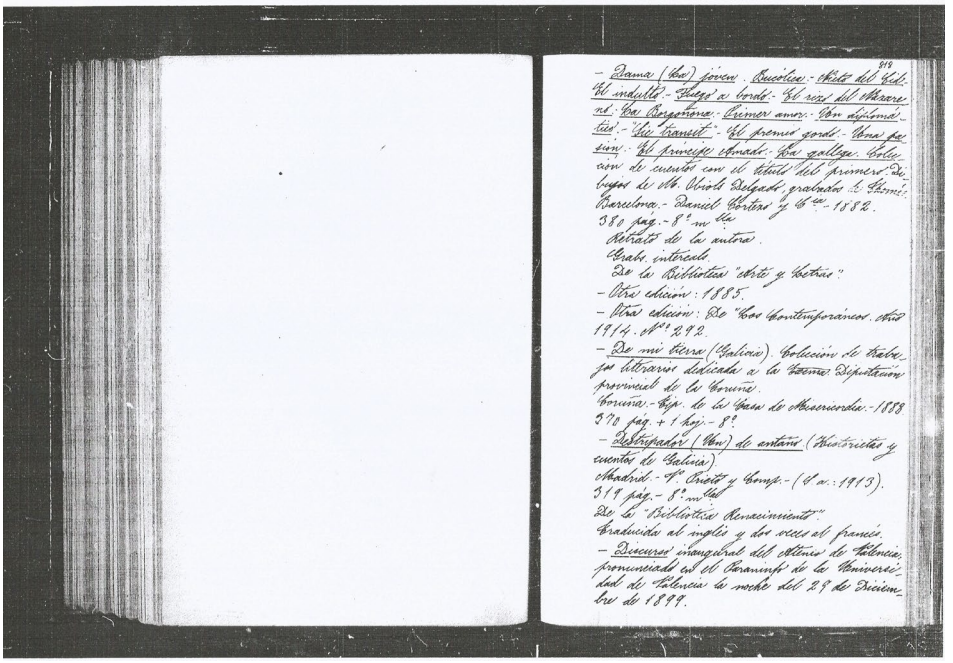
- "El Cisne de Vilamorta". Madrid. Obrera. Tip. 1885. 2 hoj. + IV + 295 pag. - 8º menor.
- "Adaptación". Del "La Novela Corta". Año II. Núm. 86. Madrid 5 de Agosto de 1917.

- "El Cisne de la verdad". De "El Cuento Semanal". Año 1908.
- "Otro". "Cuento".
Barcelona. M. Lopez Robert. - (Sin año: 1895).
192 pag. - 16º menor.
Retrato de la autora.
De la "Biblioteca Diamante" vol. 89.
- "Otro". "Novela publicada en "Los Cuentos Semanales". Año 1918. Núm. 174.
- "Otro" (El) de Sevilla. De "La Novela Corta". Año I. núm. 4. de 5 de Febrero de 1916.
- "Otro". Del "El Cuento Semanal". Año 1908.
- "Otro". "Otro". Del "El Cuento Semanal". Año 1909.
- "Otro" (El) de Villamorta.

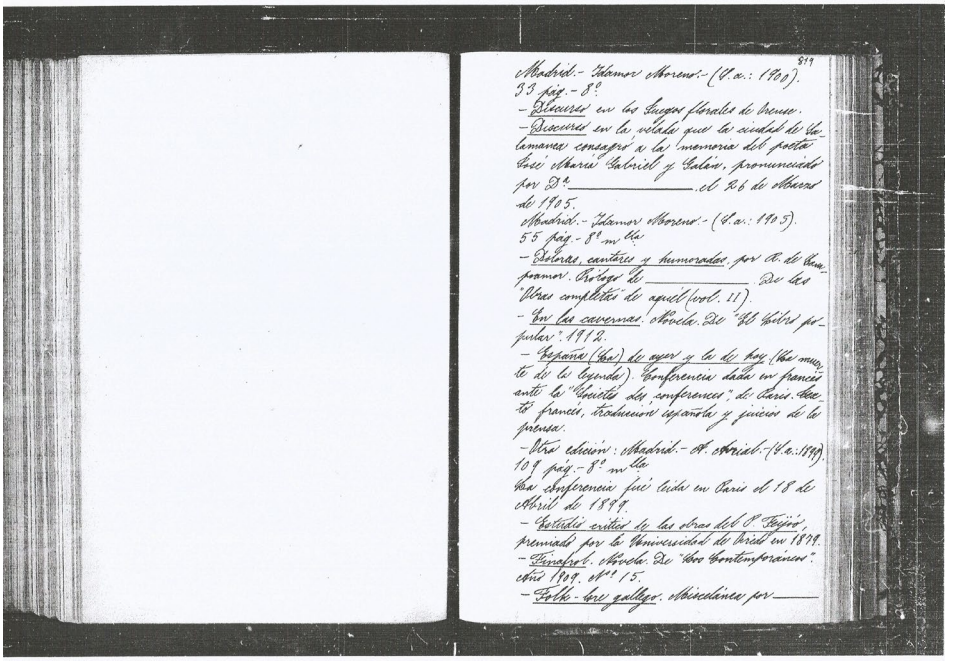
© 2019 CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN. *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 13, pp. 128-164.



– Coruña (La) española antigua.
Madrid. - Imp. "Nueva Editorial". - 1913.
412 pag. - 8º.
– Cristiana (Una). Novela.
Madrid. - F. Cruzado. - (S.a. : 1890).
251 pag. + 1 hoj. - 8º.
Traducida al francés por Adèle de Saint Beaurent y al alemán por Adgel Voigt.
– Cuentos de Blanco y Negro (por Vicente Díez de Tejada). Con una carta de la Condesa de Pardo Bazán.
– Cuentos escogidos. El indulto. Travesura pueblerina. Dolor a bordo. Cuenta abonada. Madre del Cid. Barcelona. Crimen libre. Cumplirán y con sol. El premio gordo.
Valencia. - F. Pérez Aburra. - 1891.
193 pag + 1 hoj. - 8º.
De la "Biblioteca selecta". Vol. 55.
– Cuentos trágicos.
Madrid. - Rivadeneyra (S. de Hijos de). - (S.a. : 1913).
229 pág. + 1 hoj. - 8º m/a.
De la "Biblioteca Ilustrada".
– Cuento alegre. Comedia dramática en cinco actos, en prosa, original.
Madrid. - A. Pelayo. - 1916.
82 pag. - 8º m/a.
Traducido al noruego.
– Cuentos (Los) galopantes. Artículos de crítica y crítica literaria con un prólogo de Clarín.
Madrid. - Victor Saiz. - 1883.
199 pag. - 8º m/a.
Traducida al francés por Colbert Calvin, 1889.

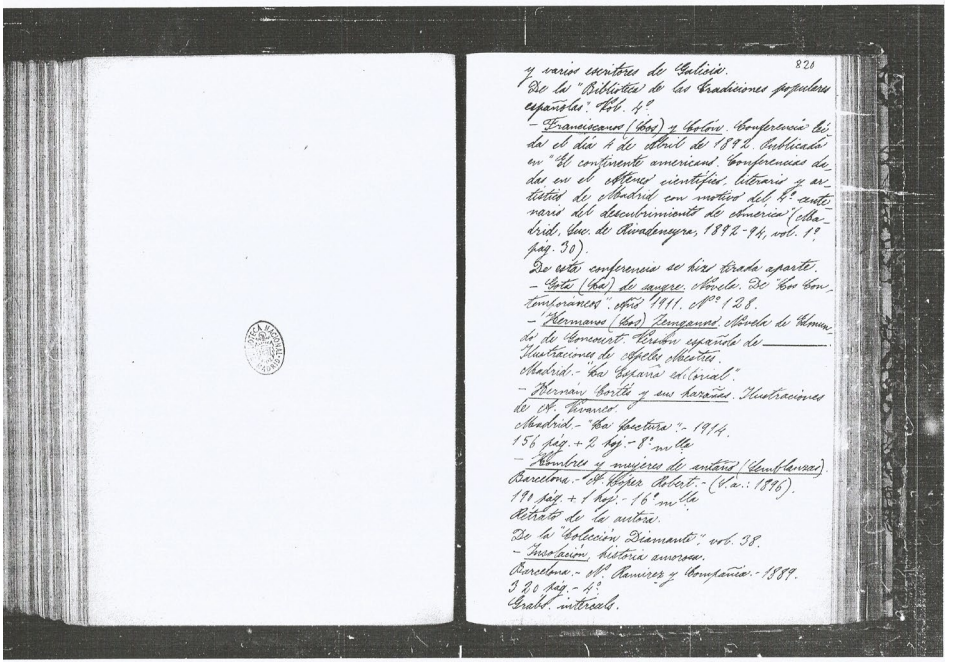


– Dama (La) joven. Cuentos. - Adiós del Cid. El indulto. - Dolor a bordo. - El rival del Maquinista. - La Bargonesa. - Primer amor. - Un diplomático. - Clic Cranett. - El premio gordo. - Una pasión. - El príncipe Adonais. - La gallega. Colección de cuentos con el título del primero de ellos de Ab. Osorio Delgado, grabados de Pérmi.
Barcelona. - Daniel Cortezo y Cª. - 1882.
380 pag. - 8º m/a.
Retrato de la autora.
Grabs. intercals.
De la Biblioteca "Adiós y Cortés."
– Otra edición: 1885.
– Otra edición: De "Los Contemporáneos". obra 1914. Nº 292.
– De mi tierra (Galicia). Colección de trabajos literarios dedicada a la Excma. Diputación provincial de la Coruña.
Coruña. - Imp. de la Casa de Observancia. - 1888.
370 pag. + 1 hoj. - 8º.
– Estropadas (Las) de antaño (Historietas y cuentos de Galicia).
Madrid. - F. Cruzado y Compª. - (S.a. : 1913).
319 pag. - 8º m/a.
De la "Biblioteca Renacimiento".
Traducida al inglés y dos veces al francés.
– Discurso inaugural del Ateneo de Valencia, pronunciado en el Paraninfo de la Universidad de Valencia la noche del 29 de Diciembre de 1899.



819

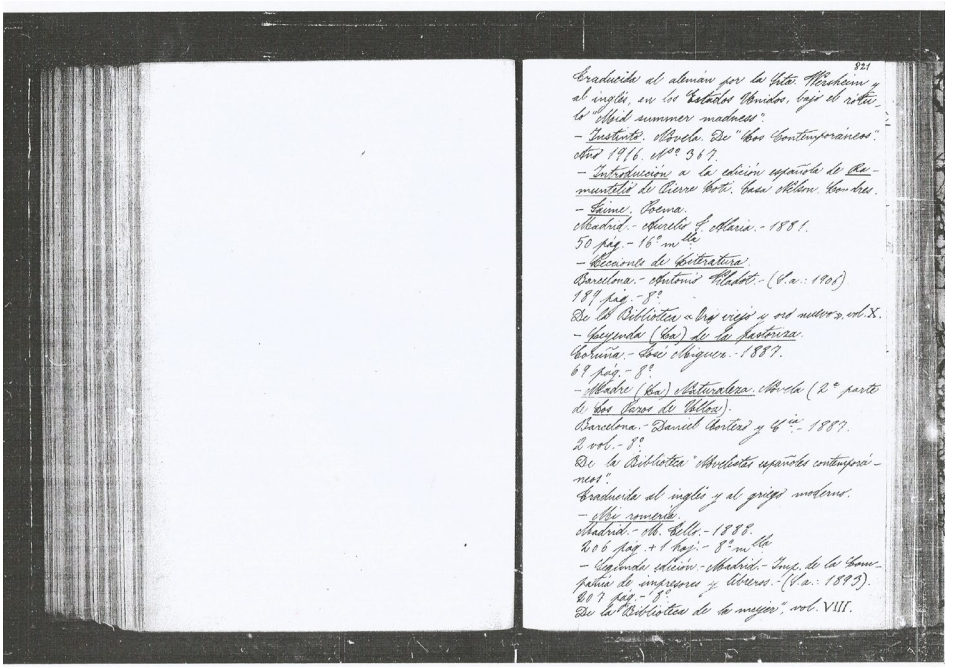
Madrid.- Tálamor Moreno.- (S.a.: 1900).
33 pág.- 8º
- Elocuencia en los Juegos florales de Orense.
- Discurso en la velada que la ciudad de Salamanca consagró a la memoria del poeta José María Gabriel y Galán, pronunciado por D.ª _____ el 26 de febrero de 1905.
Madrid.- Tálamor Moreno.- (S.a.: 1905).
55 pág.- 8º m/ta
- Boleras, cantares y humoradas, por A. de Campamar. Prólogo de _____ Son las "Obras completas de aquél (vol. II).
- En las cavernas. Novela. De "El Cuento Semanal".
- "España (Las)" de ayer y la de hoy (Las mismas de la leyenda). Conferencia dada en francés ante la "Société des conférences", de París. Texto francés, traducción española y juicios de la prensa.
- Otra edición: Madrid.- M. Aguilar.- (S.a.: 1929).
109 pág.- 8º m/ta
La conferencia fué dada en París el 18 de Abril de 1899.
- Estudio crítico de las obras del P. Feijóo, premiado por la Universidad de Oviedo en 1899.
- Pimpinela. Novela. De "Los Contemporáneos".
Año 1909. Nº 115.
- Folla-Lobo gallego. Novela. Dedicadas por _____



820

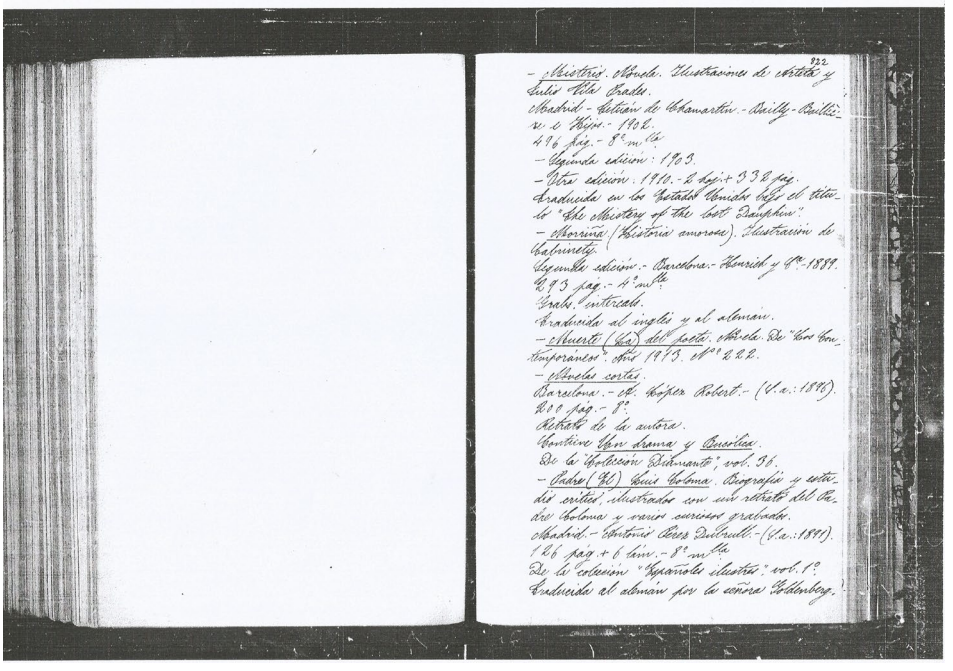
y varios escritores de Galicia.
De la "Biblioteca de las tradiciones populares españolas". Vol. 4º
- Franciscanos (Los) y Colón. Conferencia dada el día 4 de abril de 1892. Publicada en "El continente americano. Conferencias dadas en el Ateneo científico, literario y artístico de Madrid con motivo del 4º centenario del descubrimiento de América" (Madrid, Gne. de Avalademora, 1892-94, vol. 1º pág. 30).
De esta conferencia se hizo tirada aparte.
- Gotas (Las) de sangre. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1911. Nº 128.
- "Hermanos (Los) Zemganno" Novela de Edmundo de Goncourt. Versión española de _____. Ilustraciones de especialistas célebres.
Madrid.- "La España editorial."
- Hernani, Cortés y sus hazañas. Ilustraciones de D. Vivancos.
Madrid.- "Las Lecturas".- 1914.
156 pág. + 2 hoj.- 8º m/ta
- Hombres y mujeres de antaño (Semblanzas).
Barcelona.- Of. Tipogr. Sobrat.- (S.a.: 1896).
191 pág. + 1 hoj.- 16º m/ta
Retrato de la autora.
De la "Colección Diamante" vol. 38.
- Inocencia, historia amorosa.
Barcelona.- Hijos Ramírez y Compañía.- 1889.
320 pág.- 4º
Grabs. intercals.

© 2019 CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN. *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 13, pp. 128-164.



821

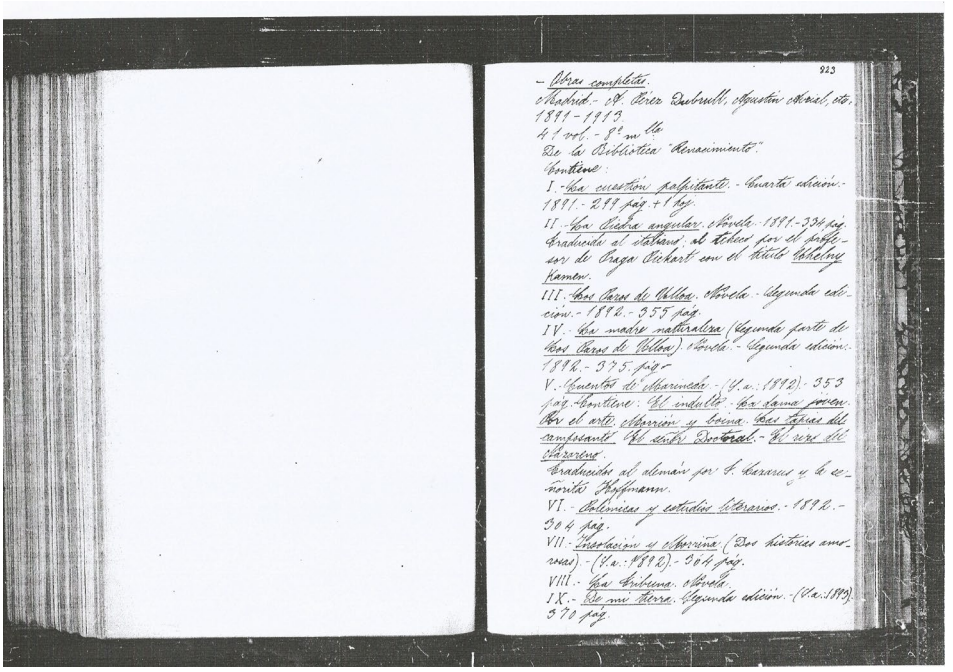
Traducida al alemán por la Srta. Wersheim y al inglés, en los Estados Unidos, bajo el rótulo "Mid summer madness".
– Instinto. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1916. Nº 367.
– Introducción a la edición española de Ramuntelio de Pierre Loti. Casa Nelson. Londres.
– Faime. Poema.
Madrid.- Aurelio J. Alaria.- 1881.
50 pág.- 16º m.lla
– Lecciones de Literatura.
Barcelona.- Antonio Viladot.- (S.a.: 1906).
189 pág.- 8º
De la Biblioteca «Oro viejo y oro nuevo», vol. X.
– Leyenda (La) de la pastoriza.
Coruña.- José Miguez.- 1887.
69 pág.- 8º
– Madre (La) Naturaleza. Novela (2ª parte de Los Pazos de Ulloa).
Barcelona.- Daniel Cortezo y Cía.- 1887.
2 vol.- 8º
De la Biblioteca "Novelistas españoles contemporáneos".
Traducida al inglés y al griego moderno.
– Mi romería.
Madrid.- M. Cello.- 1888.
206 pág. + 1 hoj.- 8º m.lla
– Segunda edición.- Madrid.- Imp. de la Compañía de impresores y libreros.- (S.a.: 1893).
207 pág.- 8º
De la "Biblioteca de la mujer", vol. VIII.



822

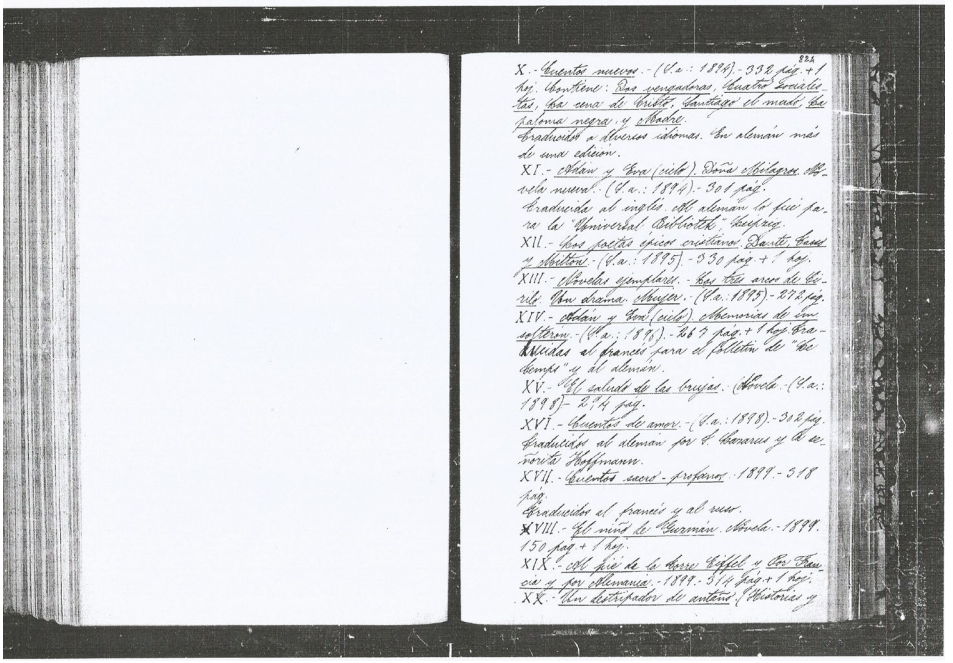
– Misterio. Novela. Ilustraciones de Arteta y Julio Vila Prades.
Madrid.- Lettian de Chamartín.- Bailly-Baillière e Hijos.- 1902.
496 pág.- 8º m.lla
– Segunda edición: 1903.
– Otra edición: 1910.- 2 hoj. + 332 pág.
Traducida en los Estados Unidos bajo el título "The Mistery of the lost Dauphin".
– Morriña (Historia amorosa). Ilustración de Cabrinety.
Segunda edición.- Barcelona.- Henrich y Cª.- 1889.
293 pág.- 4º m.lla
Grabs. intercals.
Traducida al inglés y al alemán.
– Muerte (La) del poeta. Novela. De "Los Contemporáneos". Año 1913. Nº 222.
– Novelas cortas.
Barcelona.- A. López Robert.- (S.a.: 1896).
200 pág.- 8º
Retrato de la autora.
Contiene Un drama y Bucólica.
De la "Colección Diamante", vol. 36.
– Padre (El) Luis Coloma. Biografía y estudio crítico, ilustrados con un retrato del Padre Coloma y varios curiosos grabados.
Madrid.- Antonio Pérez Dubrull.- (S.a.: 1891).
126 pág. + 6 lám.- 8º m.lla
De la colección "Españoles ilustres", vol. 1º
Traducida al alemán por la señora Goldenberg.

© 2019 CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN. *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 13, pp. 128-164.



923

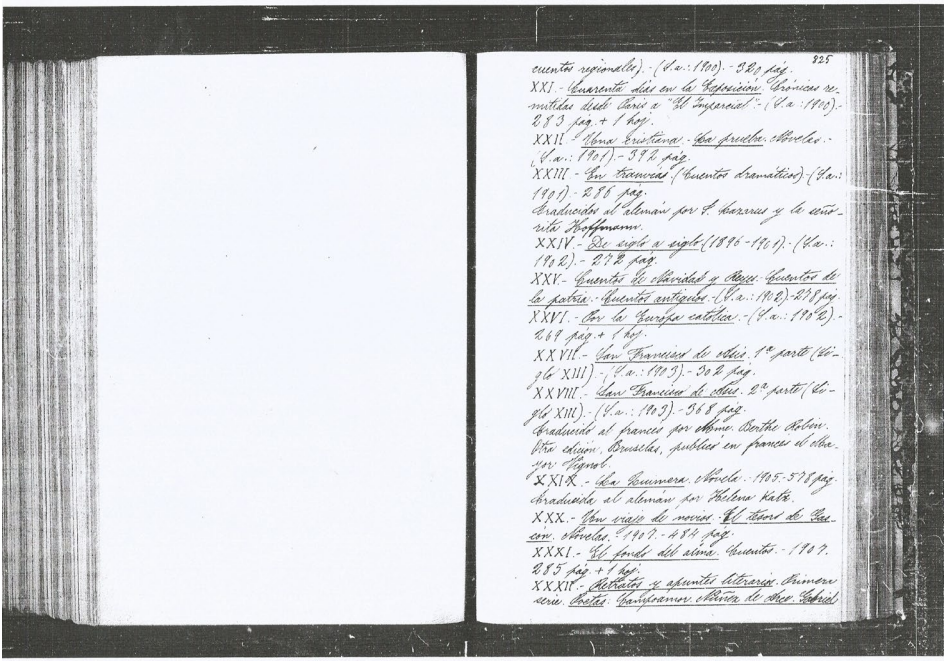
– Obras completas.
Madrid – M. Tello. Durbuell, sucesor editorial, etc.
1891 – 1913.
4 t. en 8°. m. fl.
De la Biblioteca "Renacimiento".
Contiene:
I. – Una cuestión palpitante. – Cuarta edición. –
1891. – 299 pág. + 1 hoj.
II. – Una cruz angular. – Novela. – 1891. – 334 pág.
Traducida al italiano, al inglés por el profesor de Braga Richart con el título Celebrity Ramon.
III. – Los Pazos de Ulloa. – Novela. – Segunda edición. – 1892. – 355 pág.
IV. – La madre naturaleza (Segunda parte de los Pazos de Ulloa). – Novela. – Segunda edición. – 1892. – 375 pág.
V. – Cuentos de Marineda. – (V. a. 1892). – 353 pág. Contiene: El indulto. – La dama joven. – El arte. – Sportman y beata. – Las Tapias del campesanto. – El cisne. – El cura de Cabaceiros.
Traducidos al alemán por F. Casares y E. Horneffer Hoffmann.
VI. – Polémicas y estudios literarios. – 1892. – 304 pág.
VII. – Insolación y Morriña. (Dos historias amorosas). – (V. a. 1892). – 304 pág.
VIII. – La Tribuna. – Novela.
IX. – De mi tierra. – Segunda edición. – (V. a. 1893). – 370 pág.



924

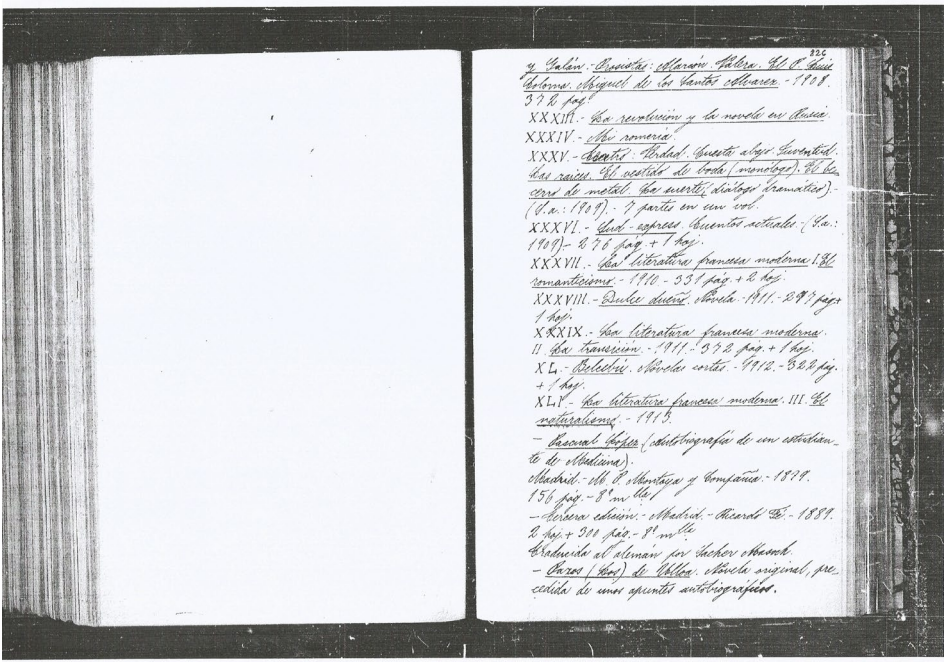
X. – Cuentos nuevos. – (V. a. 1894). – 332 pág. + 1 hoj. Contiene: Dos vengadoras. – Cuento de Navidad. – La cruz de Cristo. – Sinfonías. – El madre. – La paloma negra. – y Adulterio.
Traducidos a diferentes idiomas. En alemán más de una edición.
XI. – Adán y Eva (sic). Doña Milagros. – Novela nueva. – (V. a. 1894). – 301 pág.
Traducida al inglés y al alemán la 1ª para la "Universal Bibliothek" Leipzig.
XII. – Dos pascuas. Cuentos cristianos. Dantes, Goya y Murillo. – (V. a. 1895). – 330 pág. + 1 hoj.
XIII. – Novelas ejemplares. – Los tres arcos de Cristo. – Una odalisca. – Novela. – (V. a. 1895). – 272 pág.
XIV. – Adán y Eva (sic). – Memorias de un solterón. – (V. a. 1896). – 267 pág. + 1 hoj. Traducidas al francés para el folletín de "los temps" y al alemán.
XV. – El saludo de las brujas. – Novela. – (V. a. 1896). – 274 pág.
XVI. – Cuentos de amor. – (V. a. 1898). – 312 pág. Traducidos al alemán por F. Casares y E. Horneffer Hoffmann.
XVII. – Cuentos sacro – profanos. – 1899. – 318 pág.
Traducidos al francés y al ruso.
XVIII. – El niño de Guerrain. – Novela. – 1899. – 150 pág. + 1 hoj.
XIX. – Con pie de plomo. – Eiffel y Los Franceses y sus colonias. – 1899. – 314 pág. + 1 hoj.
XX. – Un estripador de antaño. – Historias y

© 2019 CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN. *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 13, pp. 128-164.



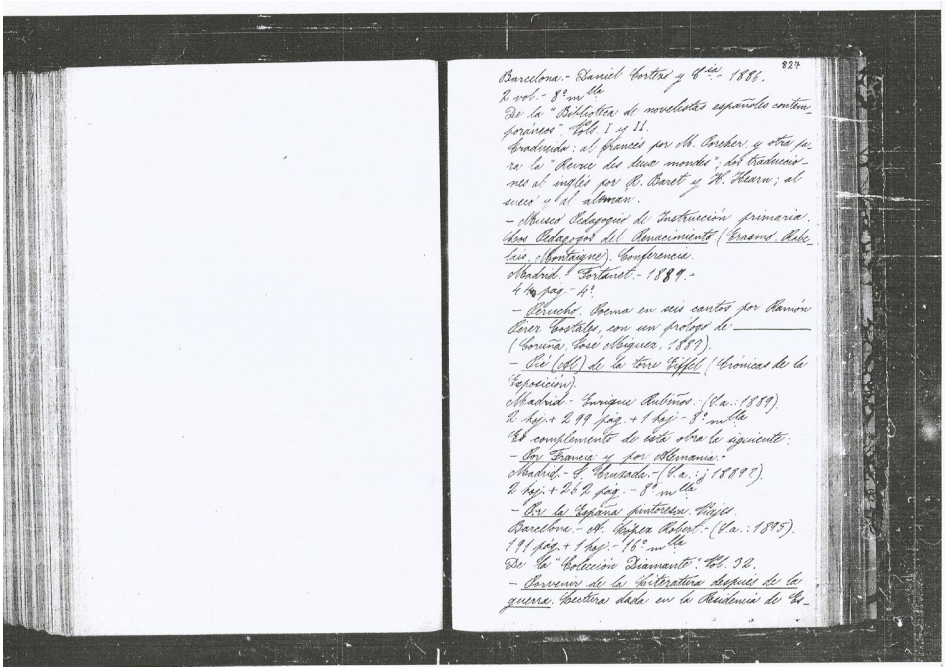
925

cuentos regionales). - (S.a.: 1900). - 320 pág.
XXI. - Cuarenta días en la Exposición. Crónicas remitidas desde París a "El Imparcial". - (S.a.: 1900). - 283 pág. + 1 hoj.
XXII. - Alma cristiana. Sta prueba. Obreclos. - (S.a.: 1901). - 390 pág.
XXIII. - Sin fronteras (Cuentos dramáticos). - (S.a.: 1901). - 286 pág.
Traducidos al alemán por S. Lazarus y la esposa Hoffmann.
XXIV. - De siglo a siglo (1896-1901). - (S.a.: 1902). - 278 pág.
XXV. - Cuentos de caridad y clase. Cuentos de la patria. Cuentos antiguos. - (S.a.: 1902). - 278 pág.
XXVI. - Por la Europa católica. - (S.a.: 1905). - 269 pág. + 1 hoj.
XXVII. - San Francisco de Asís. 1ª parte (Siglo XIII). - (S.a.: 1907). - 302 pág.
XXVIII. - San Francisco de Asís. 2ª parte (Siglo XIII). - (S.a.: 1909). - 368 pág.
Traducido al francés por Mme. Berthe Bolvin. 6ta edición. Bruselas, publicé en francés el abate Vigné.
XXIX. - La Romera. Novela. - 1905. - 378 pág.
Traducida al alemán por Helena Kate.
XXX. - Un viaje de novios. El tesoro de Sacromonte. Novelas. - 1907. - 484 pág.
XXXI. - El fondo del alma. Cuentos. - 1907. - 285 pág. + 1 hoj.
XXXII. - Retratos y apuntes literarios. Primera serie. Poetas. Campoamor. Núñez de Arce. Zorrilla.



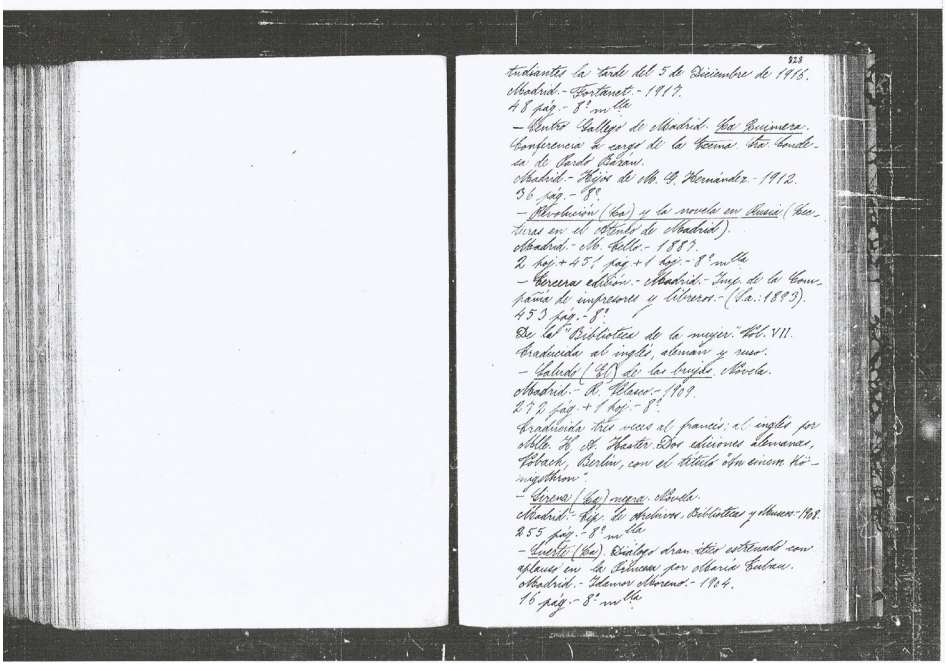
924

y Galán. Orgaz. Echegaray. Feijóo. El P. Blanco García. Historia. Origen de los cuentos populares. - 1908. - 378 pág.
XXXIII. - La revolución y la novela en Rusia.
XXXIV. - Mis romerías.
XXXV. - Poesías. - Verdad. - Cuesta abajo. Juventud. Las raíces. El vestido de boda (monólogo). El hierro de matar. Los muertos (diálogos dramáticos). - (S.a.: 1909). - 7 partes en un vol.
XXXVI. - Oro. - Mosaico. Cuentos actuales. - (S.a.: 1909). - 270 pág. + 1 hoj.
XXXVII. - La literatura francesa moderna. II. El romanticismo. - 1910. - 351 pág. + 2 hoj.
XXXVIII. - Bucólicas. Novela. - 1911. - 293 pág. + 1 hoj.
XXXIX. - La literatura francesa moderna. II. La transición. - 1911. - 372 pág. + 1 hoj.
XL. - Boletín. Novelas cortas. - 1912. - 322 pág. + 1 hoj.
XLI. - La literatura francesa moderna. III. El naturalismo. - 1913.
- Recuerdos íntimos (autobiografía de un estudiante de medicina).
Madrid. - Ed. F. Fuentes y Compañía. - 1878. - 150 pág. - 8.º mayor.
- Segunda edición. - Madrid. - Ricardo Fe. - 1889. - 2 hoj. + 300 pág. - 8.º mayor.
Traducido al alemán por Fischer Colbrandt.
- Cuzco (Hoy) de Ollita. Novela original, precedida de unos apuntes autobiográficos.



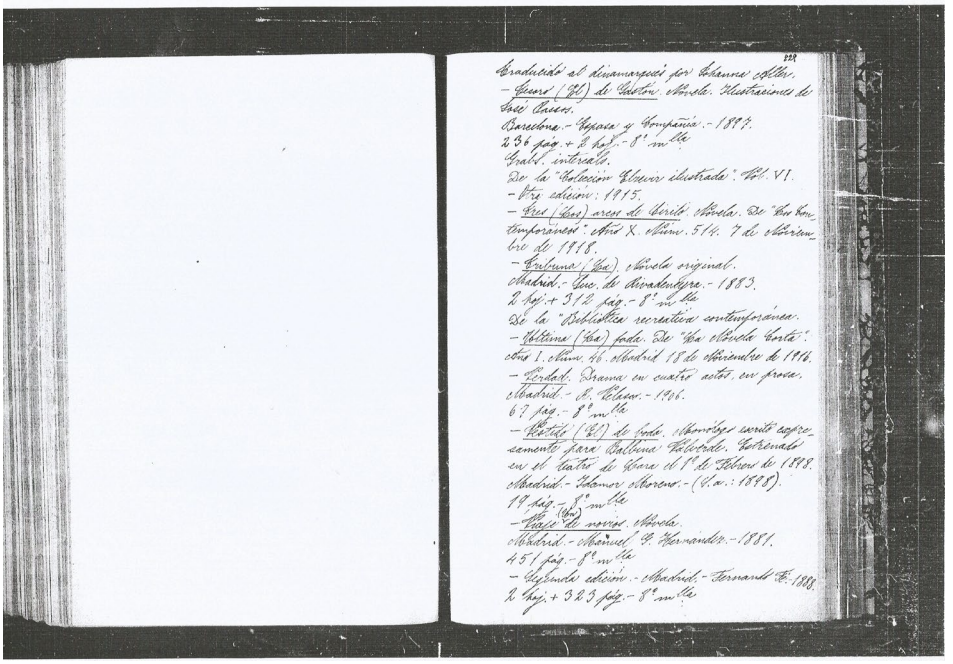
827

Barcelona.- Daniel Cortezo y C.ia.- 1886.
2 vols.- 8.º m.te
De la "Biblioteca de novelistas españoles contemporáneos". Vols. I y II.
Traducida: al francés por M. Borchet y otra parte la "Revue des deux mondes"; dos traducciones al inglés por A. Barrett y H. Alleyn; al sueco y al alemán.
– Museos Pedagógicos de Instrucción primaria.
Obra Pedagógica del Renacimiento (Erasmo, Rabelais, Montaigne). Conferencia.
Madrid.- Fortanet.- 1889.-
4 hs. pag.- 4.º
– Derecho. Poema en seis cantos por Ramón Perez Costales, con un prólogo de _____
(Coruña, José Rodriguez, 1887).
– Oda (elg.) de la Torre Eiffel (Crónicas de la Exposición).
Madrid.- Enrique Rubiños.- (Va.: 1889).
2 hoj.+ 299 pag.+ 1 hoj.- 8.º m.te
El complemento de esta obra lo siguiente:
– Por Francia y por Alemania.-
Madrid.- F. Fe Cruzado.- (Va.: 1889?)
2 hoj.+ 280 pag.- 8.º m.te
– De la España pintoresca. Viaje.
Barcelona.- M. Rojen Robert.- (Va.: 1895).
191 pag.+ 1 hoj.- 16.º m.te
De la "Colección Diamante". Vol. 32.
– Porvenir de la Literatura después de la guerra. Escritos desde en la Residencia de Es-



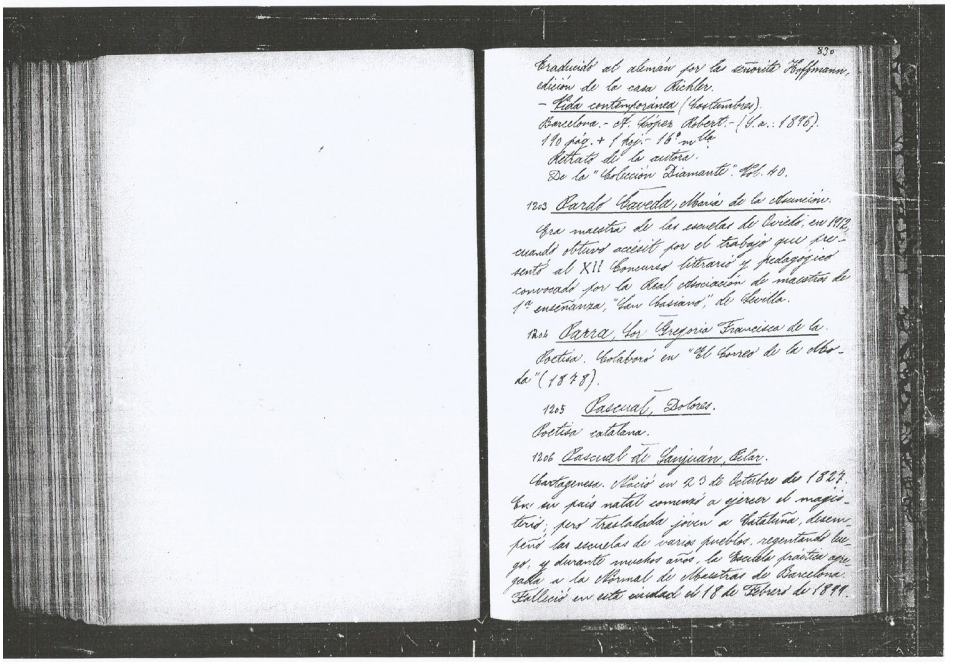
828

tudiantes la tarde del 5 de Diciembre de 1915.
Madrid.- Fortanet.- 1917.
48 pag.- 8.º m.te
– Ateneo Gallego de Madrid. Su Primera Conferencia a cargo de la Señora Condesa de Pardo Bazán.
Madrid.- Viuda de M. G. Hernández.- 1912.
36 pág.- 8.º
– Revolución (Ba) y la novela en Rusia (Lecturas en el Ateneo de Madrid).
Madrid.- M. Rollo.- 1887.
2 hoj.+ 451 pag.+ 1 hoj.- 8.º m.te
– Tercera edición.- Madrid.- Imp. de la Compañía de impresores y libreros.- (Va.: 1893).
453 pag.- 8.º
De la "Biblioteca de la mujer". Vol. VII.
Traducida al inglés, alemán y ruso.
– Valdés (Gil) de las Bregas (Novela).
Madrid.- M. Tello.- 1909.
270 pag.+ 1 hoj.- 8.º
Traducida tres veces al francés; al inglés por Mrs. M. Chester. Dos ediciones alemanas, Fobach, Berlín, con el título "Um einen Königsthron".
– Verona (Ag) nueva. (Novela).
Madrid.- Hijo de Adelarco Bibliotecas y Museos.- 1908.
255 pag.- 8.º m.te
– Quisto (Ba). Diálogo dramático contenido con aplauso en la Palestra por Alberto Lista.
Madrid.- Eduardo Arias.- 1904.
16 pág.- 8.º m.te



228

Traducido al dinamarqués por Johanna Kohler.
– Quorn (El) de Cristo. Novela. Ilustraciones de José Cusó.
Barcelona. – Espasa y Compañía. – 1897.
236 pág. + 2 hoj. – 8° m/a.
Grab. intercal.
De la "Colección Elzevir ilustrada". Vol. VI.
– 2ª edición: 1915.
– Cruz (La) sobre el Corcel. Novela. De "Ben Hur, Emperadores": Año X. Núm. 514. 7 de Noviembre de 1918.
– Cultura (La). Novela original.
Madrid. – Suc. de Rivadeneyra. – 1883.
2 hoj. + 312 pág. – 8° m/a
De la "Biblioteca recreativa contemporánea".
– Última (La) falda. De "La Novela Corta". Año I. Núm. 46. Madrid 18 de Diciembre de 1916.
– Verdad. Drama en cuatro actos, en prosa.
Madrid. – S. Calero. – 1906.
67 pág. – 8° m/a
– Vestal (El) de Roma. Memorias escritas especialmente para "Ellenia Feldstad". Estrenada en el Teatro de Roma el 1° de Febrero de 1898.
Madrid. – Idamor Moreno. – (F.a.: 1898).
19 hoj. – 8° m/a
– Viaje (Un) de novios. Novela.
Madrid. – Manuel G. Hernández. – 1881.
451 pág. – 8° m/a
– Segunda edición. – Madrid. – Fernando E. 1888.
2 hoj. + 323 pág. – 8° m/a



230

Traducido al alemán por las emperiste Hoffmann, edición de la casa Richter.
– Vida contemporánea (Costumbres).
Barcelona. – Sr. Lopez Robert. – (F.a.: 1896).
110 pág. + 1 hoj. – 18° m/a
Retrato de la autora.
De la "Colección Diamante". Vol. 40.

1203 Pardo Travesedo, Alberto de la Asunción.
Fue maestro de las escuelas de Cristo, en 1879 cuando obtuvo acceso por el trabajo que presentó al XII Concurso literario y pedagógico convocado por la Real Asociación de maestros de 1ª enseñanza, "San Casiano," de Sevilla.

1205 Parra, Sor Gregoria Francisca de la Cortina. Colaboró en "El Correo de la Moda" (1878).

1205 Pascual, Doctora.
Escritora catalana.

1206 Pascual de Sanjuán, Pilar.
Cartagenera. Nació en 20 de Octubre de 1827. En su país natal comenzó a ejercer el magisterio, pero trasladada joven a Cataluña, desempeñó las escuelas de varios pueblos, regentando luego, y durante muchos años, la Escuela práctica aneja a la Normal de Maestras de Barcelona. Falleció en esta ciudad el 18 de Febrero de 1899.

© 2019 CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN. *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 13, pp. 128-164.